

Z 8001

78.089

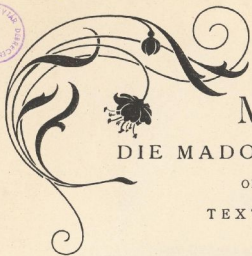
^B
CAROLUS AGGHÁZY



Maritta



Z 88001
B



MARITTA

DIE MADONNA MIT DEM KRUGE

OPER IN ZWEI AUFGÜGEN

TEXT VON J. FUHRMANN

MUSIK VON

CAROLUS AGGHÁZY



MARITTA

A KORSÓS MADONNA

OPERA KÉT FELVONÁSBAN

SZÖVEGÉT IRTA FUHRMANN J.

ZENÉJÉT SZERZETTE

AGGHÁZY KÁROLY



Op. 32.

Preis Kor. 9.—
Ára Mark 8.—

EIGENTHUM DES COMPOSITEN — SZERZŐ SAJÁTJA



KÖNYV VÁSÁRLÁS ÉS KÖNYV ADÁS SZOLGÁLTATÁSA

BUDAPEST, 1898.

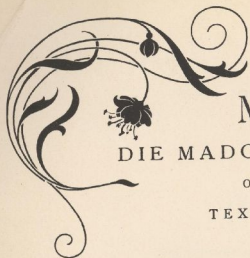
MUSIKALIENDRUCKEREI VON WILHELM KUNOSY & SOHN
KUNOSY VILMOS ÉS FIA ZENEMŰNYOMDÁJÁBÓL

Personen. — Személyek.

Graf Olivarez de la Gasca, Feldherr	<i>Bass</i>
Gróf Olivarez de la Gasca, hadvezér	
Graf Manuel de la Gasca, sein Sohn	<i>Tenor</i>
Gróf Manuel de la Gasca, fia	
Silvio { Bildhauer, Manuel's Freunde	<i>Tenor</i>
Rodrigo} szobrászok, Manuel barátai	<i>Baryton</i>
Manuel's Page	<i>Sopran</i>
Manuel apródja	
Claudio, Waldmüller	<i>Bass</i>
Claudio, erdei molnár	
Maritta, Claudio's Tochter	<i>Sopran</i>
Maritta, Claudio leánya	
Anführer der Rebellen	<i>Baryton</i>
Csapatvezér	
Oberin	<i>Mezzosopran</i>
Apáca fejedelmasszony	
Schliesserin	<i>Mezzosopran</i>
Kapusnő	

Ort der Handlung: Spanien im XVII. Jahrhundert.
Sínhely: Spanyolország a XVII. században.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN. — MINDEN JOG FENTARTÁSÁVAL.



MARITTA

DIE MADONNA MIT DEM KRUGE

OPER IN ZWEI AUFZÜGEN

TEXT VON J. FUHRMANN

MUSIK VON

CAROLUS ÁGGHÁZY



MARITTA

A KORSÓS MADONNA

OPERA KÉT FELVONÁSBAN

SZÖVEGÉT IRTA FUHRMANN J.

ZENÉJÉT SZERZETTE

AGGHÁZY KÁROLY



Op. 32.

Preis Kor. 9.—
Ára Mark 8.—

EIGENTHUM DES COMPOSITEN — SZERZŐ SAJÁTJA



BUDAPEST, 1898.
MUSIKALIENDRUCKEREI VON WILHELM KUNOSY & SOHN
KUNOSY VILMOS ÉS FIA ZENEMŰNYOMDÁJÁBÓL

Personen. — Személyek.

Graf Olivarez de la Gasca, Feldherr		<i>Bass</i>
Gróf Olivarez de la Gasca, hadvezér		
Graf Manuel de la Gasca, sein Sohn		<i>Tenor</i>
Gróf Manuel de la Gasca, fia		
Silvio	Bildhauer, Manuel's Freunde	<i>Tenor</i>
Rodrigo		<i>Baryton</i>
	szobrászok, Manuel barátai	
Manuel's Page		<i>Sopran</i>
Manuel apródja		
Claudio, Waldmüller		<i>Bass</i>
Claudio, erdei molnár		
Maritta, Claudio's Tochter		<i>Sopran</i>
Maritta, Claudio leánya		
Anführer der Rebellen		<i>Baryton</i>
Csapatvezér		
Oberin		<i>Mezzosopran</i>
Apácza fejedelemasszony		
Schliesserin		<i>Mezzosopran</i>
Kapusnő		

Ort der Handlung: Spanien im XVII. Jahrhundert.
Sinhely: Spanyolország a XVII. században.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN. — MINDEN JOG FENTARTÁSÁVAL.

MARITTA.

Die Madonna mit dem Krüge.

A korsós madonna.

Carólus Aggházy, Op. 32.

Moderato deciso.

PIANO.
ZONGORA.

The musical score is written for Piano and Zongora (Piano and Organ). It begins with the tempo marking 'Moderato deciso.' and a 2/4 time signature. The piano part features a melody with eighth and sixteenth notes, while the zongora part provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The score is divided into three systems. The first system includes a section labeled 'Vorhang. - Fügöny.' (Curtain - Organ) where the piano part plays a simple harmonic accompaniment and the organ part plays a more active melody. The score ends with a final chord in the piano part.

ERSTER AUFZUG.-ELSŐ FELVONÁS.

ERSTE SCENE.-ELSŐ JELENET.

Im Schlosse des Grafen de la GASCA. — Ein grosser Raum, MANUEL'S Gemach. Bildhauergeräth, einige angefangene Arbeiten in Marmor und Thon, Möbel, Teppiche, Blumen, so dass das Ganze einen wohllichen Charakter hat. MANUEL im Bildhauerkittel, einige junge Bildhauer. Alle arbeiten. MANUEL sitzt vor sich hiebrütend.

De la GASCA gróf kastélyában. — MANUEL terme. Szobrász-szervizum; néhány megkezdett munka márványból és agyagból. Butor, szőnyeg, virág, úgy hogy a teremnek barátságos képe legyen. MANUEL szobrász-munkaruhában; néhány fiatal szobrász. Mind dolgoznak. MANUEL ül és mész.

BILDHAUER-CHOR.
SZOBRÁSZOK-KARA.

TENORI.

BASSI.

Die Hämmer sau - sen, der Mar - mor klingt, un - ter fröhlichem Singen
A vé - sö mun - kál, a ka - la - pács, csen - dül, csen - dül a márvány

das Werk ge - lingt. Die Häm - mer sau - sen, der Mar - mor klingt, un - ter
Sa da - lo - lás! A vé - sö mun - kál, a ka - la - pács, csen - dül

das Werk ge - lingt.
Sa da - lo - lás!

fröh-lich-ern Sin - gen das Werk - ge -
 csen - düll a már - vány, a da - lo -

mf

lingt. Das Werk ge - lingt.
 lás! A da - lo - lás!

f *ff*

ff

RODRIGO.

Reicht Silvio die Gui-
taranjeja Silvionak aghát.

So gebt uns ein Lied!
Hát raj - ta, da - lolj!

sf

p

*Reo. **

tarre, die er von der Wand nimmt.

die Ar-beit för.derts. Da Sil-vi-o, nimm die Gui-tar-re,
É - leszd a ked-vünk! Ej, Sil-vi-o, fogd a gi-tá-rod,

p

SILVIO.

lass den Hammer! Gern thu ich euch den Wil-len
hadd a vé-söt! Szót fo-ga-dok, ha-rá-tom!

mf

p

Allegretto.

alla guitarra

An der Quell der Gua - di - a - na
 Lei - se schlüpft es durchs Ge - zwei - ge,
 Gva - di - á - na part - ja mel - lett
 Es a lom - bot szél - jel hajt - ja.
 Hah, mi csör - ren a bo - kor - ban

simile.
Ped

rauscht es in den Ro - sen - bü - schen.
 thau - schwer nei - gen sich die Ro - sen.
 hah, mi csör - ren a bo - kor - ban?
 Hahl! Az őz beh fur - csa faj - tal!
 Gva - di - á - na part - ja mel - lett?

Lau - ernd' schleicht her - bei der
 Ei - nun tönt es durch die
 A - va - dász jön, s les - be
 Vig - mo - soly - gás a sze -
 A - sü - rü - ben bar - na

Jä - ger:
 Stil - le
 áll - va
 mé - ben,
 if - ju

Reh - lein sollst mir nicht ent -
 wie von Ki - chern, wie von
 Ad - ta ő - ze, kér - di
 csók - ra nyí - lik é - des
 egy kis szó - ke lányt ő -

cresc.

a tempo

wi - schen, Reh - - lein, Reh - - lein
 Ko - sen, wie von Ki - chern, wie von Ko - sen,
 hol - van? Ad - ta ö - - ze,
 aj - kal Csók - ra nyi - lik, csók - ra nyi - lik
 lel - get! Egy kis szó - ke

molto rit. *sf* *sf*

Ma. *Ma.* *Ma.*

sollst mir nicht ent - wi - schen o Reh - - lein,
 wie von Ki - chern, wie von Ko - sen, ei nun tönt es
 ad - ta ö - ze, kér - di Hej ad - - ta
 bi - bor szí - nű e - des aj - kal Vig mo - soly - - gás
 ró - zás lányt ö - lel - - get! A sü - - ben

CHOR. - KARA.

TENORI.

pp

Reh - lein,
 wie von
 Ad - ta
 Csók - ra
 Bar - na

BASSI.

pp

Ma. *Ma.*

Reh - lein sollst mir nicht ent - wi - schen
 durch die Stil - le wie von Kichern, wie von Ko - sen
 ö - ze, ad - ta ö - ze kér - di, hol van?
 a sze - mé - ben, csók - ra nyi - lik é - des aj - ka!
 bar - na if - ju szó - ke lányt ö - lel - get!

Reh - lein sollst mir nicht ent - wi - schen
 Ki - chern, wie von Ko - sen
 ö - ze, ad - ta ö - ze hol van?
 nyi - lik bi - bor aj - ka!
 if - ju szó - ke lányt ö - lel - get!

Rea. Rea.

1.
p leggiero

2.

Poco meno mosso.

Zu Manuel tretend.

Manuelhez lépve.

Warum nimmst Meister du nicht Theil an uns. rer Fröhlichkeit?
 Ste visz - sza mért hu - zó dol? Mért hogynem vi. gadsz ve. lünk?

espress. *f*

MANUEL. Mit einer schmerzlichen Bewegung.

Fájdalmas mozdulattal.

Nie hab' ich Fröhlich - keit ge - kannt.
 Hajl! soh - se vol - tam én vi - dám!

animato *p*

SILVIO.

MANUEL.

Die Kunst ist hei - ter und schön das Le - ben!
 Az é - let szép s vi - dám a mü - vé - szet! Wohl Beh

p

dir, dem so zu em - pfin - den ge - ge - ben! Aus dem Reiche der
 jó, mig ezt hi - szí ró - la az em - ber! En - ge - met a mü.

p

poco rall.

SILVIO.

Kunst bleib ich verbannt! Wie kannst du, Meister, also
 vé-szet rég szá-mű-zött! Oh mes-ter, mes-ter, mondd mi

poco rall. *rinf. sf* *p*

za-gen? Du unser aller Vorbild und Stern! Du
 csűg-geszt? Mért ha-gyod el ma-gad? Oh fe-lelj! Menj

cresc. *cresc.*

f energico
 musst an dich glauben und hoffen und wagen dem Kühnen neiget die Göttin sich gern.
 őn-bi-za-lom-mal csak bá-tran e-lő-re, S hidd a si-ker-majd nem ma-rad ell

f *mf*

Lento moderato.

dim. *p*

MANUEL. Vortretend.
Eklée j'm.*cresc.**p*

Sehnsucht fül - let mei ne See - le nach dem Bild, das ich geschaut einst -
 Nin - csen bé - kêm, nin - csen nyug - tom! Mert egy ál - mo.dáml Es -

*cresc.**p*

— in ei-nem schö-nen Trau-me Sehnsucht nach der sü - ssen Braut. —
 — ez á - lom bűv - a - lak - jút vá - rom, vá - rom: éi - e tán? —

f con estase

Lie bend hielt ich sie umfan - gen da erstrahl-te ihr Ge-sicht wie in
 Ál - ma - im - ban á - tö, lel - tem s ar - cza üdv - ben tün - dö, költ - Ah oly

*f**dim.*

ü - ber - ird' - schem Pran-gen hehr in rei-nem Him - mels - licht
 szé - pet, ah oly bá - jost tu - dom, nem hord a föld!

*p**cresc.**dim.*

verklärt
átzárleműlten

Die Ma - don - - - na
Szűz Ma - don - - - náuk,

sel - ber war es huld - reich winkt mir
ő - volt, ő volt, lat - tam, hogy fe -

ih - re Hand - Ihr zu Fü - ssen wollt ich stür - zen;
lém mo.solyg! Tér - dre hull - tam it - ta - sul - tan

schmerzlich
fjédsalman

Tag warts, und mein Traum entschwand.
sek - kor ál - lom szét - fo. szolt!

meno mosso

ff *p* *cresc.*

mf

cresc. *f* *dim.*

Dies
E

Bild der Ma - don - na trag ich nun - im
kép van az - ó - ta a szí - vem - be

p

Her - zen. In himm - li - scher Schön - heit er - strahlt ihr Ge - sicht. Ver -
vés - ve, bár mer - re va - gyok: ez a kép vesz kö - rül! De

p *f*

geb-lich nun ringt mei-ne See-le in Schmer-zen — ge-stal-ten kon-nen die Hän-de es
 hja - ba ve - szö - döm, de hja - ba vi - vó - dom; azt meg - al - kot - nom soh - sem si ke -

p

nicht.
 rüll

mp espress. *cresc.* *sf*

Poco animato.

Nicht wei - len auf Er - den die strah - len - den
 Ke - res - tem a min - tát, oly szü - zi - es

pp

Au - gen, die rei - ne Stirn, die heh - re Ge -
 ar - czot, oly hom - lo - kot, oly szép - sze - me -

stalt. Ach was ich er - schau - e kann nim - mer - mehr
ket: Hi - ä - ba ke - res - tem, nem lel - be - tek

tau - gen, nicht hel - fen zum Bild wie mein Traum es ge -
oly nôt, ki an - nak a mü - nek mo - dell je le -

malt. Die himm - li - sche Sehn - sucht, die
het! Es ér - zem az é - gi sa

ir - di - sche Lie - be, die himm - li - sche Sehn sucht, die
fö! di - sze rel - met, és ér - zem az é - gi sa

Etwas zurückhaltend.

ir - di - sche Lie - be gleich un - ge - stillt!
 föl - di sze - rel - met gyöt - röm ma - gam,

f *mf*

Un - mög - lich das Werk,
 she - nyel a ka - rom,

poco a poco dim.

ver - ein - samt das Herz, und all mein Träu - men
 és fáj a szi - vem, és min - den ál - lom

bleibt un - er - füllt.
 hi - á - ba van!

Allegro.

CHOR. KAR. TENORI. BASSI. Du Eibl!

musst andich glauben und hof - fen und wa - gen, dem Kühnen nei - get die Göt. tinsich gern.
 ön - bi - za - lom - malmenj bá - tran e - lö - re, Shidd a si - ker majd nem ma - rad ell

fenergico

L'tesso tempo. Ein Page kommt.
 Egy apród jön.

PAGE.
 APRÓD.

Graf E -
 Gróf úr,

MANUEL.

ma - nu. el eu - er Va - ter naht. Rasch fort mei - ne Freun - de
 aty - ja jő; nyomban itt le - szen. A - tyám? El, ba - rá - tom!

Vivace.

Die Bildhauer verlassen die Bühne, Manuel wirft ein Tuch über seine Arbeit.
 Szobrászok el: Manuel kendőt vet munkája fölé.

din.

ZWEITE SCENE. - MÁSDIK JELENET.

Maestoso.

Der alte Graf de la GASCA in kriegerischer Kleidung, bleibt an der Thüre stehen, blickt umher.

GASCA.

Az öreg de la GASCA gróf katonaruhában. Az ajtóban megáll és körülnéz

Das
Ez

Kommt langsam vorwärts, kopfschüttelnd.

Lassan előre jár, fejét rávágva.

al-so ist die Höhle, in der ein Gas-ca sein Le-ben verträumt? Mit
hát fi-am-nak od-va? Itt él egy Gas-ca? Itt ál-mo-do-zik? Fi.

MANUEL.

Schmerz er füllt es des Feldherrn Seele, zu sehn wie der Sohn seine Pflichten versäumt. Pflicht!
am, a szí-ve-m sa-jog, ha lá-tom, mi-ként fe-le-ded, a mit rád ró-ne-ved! Hagyj!

Mich heisst sie gehor-chen der in-ne-ren Stim-me, die mächtig mich zwingt zum Dien-ste der
Hagyj ten-nem, mi-ké-pen a szí-ve-m su-gall-ja; tu-dod, a mű-vé-szet rab-ja va-

p *espress.* *cresc.*

accel.

Kunst. Was zürnest du mir, dass mit strebendem Sinn mei-ne See le nur
gyok! Oh ne ha-rag-udj; ne-kem üd-vömcsak ott, csak a mú - zsa, a

p *cresc.* *accel.*

Vivace moderato.

Meno mosso.
GASCA.

ringt um der Göt - tin Gunst? Still! 'ch woll-tenoch dei-ne
mú - zsa sze-mé-ben ra-gyog. Ejh! El - tür.tem e dö-re

f *mf* *p*

Träume dulden, zu an-derer Zeit,
kedv-te - lé-sed! Hall-gat.tam,fi-u,

wenn im Lande Fried-en;
míg a bé.ke tar - tot!

sf *accel.*

dies' mü-ssi - ge Spiel mit Mar-mor und Thon, doch jetzt wo Re-bel-len be-
De tür-ni to-vább már nem a - ka-rom! Tu - dod, hogy ki tört im a

rit.

dro - hen den Thron! Weisst du nicht, dass dein
for - ra - da - lom! Nem tudod, hogy ki.

rinf. *f* *sf*

Manuel blickt schmerzlich über die Statuen und Blöcke.

Manuel fájdalmasan néz végig a szobrokra és a márványtömbökre.

Arm dem Kö - nig ge - hört? a ka - rod?

sf *sf espressivo* *p*

MANUEL Zum Vater.
Apjához.

Nicht wei - ge - re ich mich zu füh - ren das Schwert, wenn Land und Kö - nig
Én kész va - gyok, a - pá - m. Ha - zám hogy - ha hív, Én szem - be szál - lok

rit. *mf* *marcato* *rinf.*

L'tesso Tempo.

mei - ner be - dü - ren. Dein Sohn bin ich, des Namens werth.
e - zer ve - szé - ly - lel. Fi - ad va - gyok smél - tó re - ád

sf

Ich has-se den Krieg den rau-hen Zer-stö-rer, nie ha-be nach Waffen-
 Ha gyü-lő-löm is a há-bo-rú ré-mét, ha soh-se ki-ván-tam

dim. p

ruhm ich be-gehrt, doch bin ich be-reit dei-nen Wunsch zu er-fül-len,
 is hő-si hirt: De bár-mit a-karsz, meg-te-szem a ki-rály-ért!

mf

GASCA.

sieh mich dir zu Wil-len. Das sprach ein E-del-mann,
 Mit ó-hajt ve-zé-rem? Ez fér-fi-as be-széd!

f

nun bist du wie-der mein. So hő-re: Zu ei-ner
 Fi-am-ra ós-me-rekl Fi-gyelj hát! I-ga-zi

sf p

gros-sen That hab' ich dich aus-er-se-hen, Muth, Klugheit, List bedarfs da-bei Mit
hő-si tett, A me-lyet vá-rok tö-le-d, mely é-szt se-rőt na-gyot ki-ván! Te

diesem Briefs sollst du den Kö-nig su-chen, des Reiches Heil vertrau ich dei-ner
ez i-rást add a ki-rály ke-zé-be El-vész a hon, ha el-vész e-le-

p

Treu. Die Bot-schaft muss den Herrn er-reichen ver-klei-det
véll Kelj gyor-san út-ra, ál-ru-há-ban, és buj-do-

cresc. *sf p poco agitato*

musst du durch die Wäl-ders schleichen, durch die Rebel-len-hor-den
kol-va er-dők sü-rü-jé-ben a fel-ke-lők ha-dán lo-

cresc. *f*

drin-gen ge-heim zu-rück mir wicht'ge Kun-de
pozz-át, ski rály-unk vá-la-szát hozd visz-sza

MANUEL. übernimmt den Brief.
átveszi a levelet.

brin-gen. Mein Va-ter und mein Feldherr, ho-he Ehr'er wei-sest du
hi-ven! A-pám és had-ve-zé-rem, kö-szö-nöm bi-zal-ma-dat,

mit die-sem Auf-trag mir. Er-ful-len werd' ich, was du ge-bie-test so lang mir
és lel-kem büsz-ke-rá. Én tel-je-sí-tem, a mit ki-ván-tál, ke-rül-jön

Kraft und Le-ben bleibt.
bár az é-l-tem-be is!

frivace

RECITATIV und HELDENLIED.
RECITATIV és HŐSDAL.

Moderato.

mf espress.

GASCA allein
magában

Der Mut - ter wei - che See - le lebt in die - sem Kin - de
Az any - ja hagy - ta rá - ja gyön - géd, fi - nom lel - két!

die hei - misch nur sich in der Welt des Schö - nen fühlt.
Ál - ma a szép, csak az i - de - ál - ra - vágy!

p *cresc.*

Con maesta.

f marcato

Hel - den-ruhm, du Lohn der Tap - fern
 En csak hó - si hir - re vá - gyom;

die nur mei - ne Seel' er - glüht.
 lel - kem üd - vöt eb - be' lát.

Dich er - wer - ben,
 har - czi zaj - ban,

käm - pfend ster - ben und ge - fei - ert sein im Lied,
 vad zsi - vaj - ban ott ke - res - ni gló - ri - át!

da - für le - ben, dies er - stre - ben ist al - lein des
 Csak az ó - sök hi - res hó - sök fény - es pél - da -

f *mf* *f* *dim.* *p* *p* *f*

Le-bens werth, in den Bah-nen ho-her Ah - - nen,
 ké-pe von. Vi-a-dal-mak di-a-dal-mak,

in den Bahnen ho-her Ah - - nen führ' ich mein star-kes Schwert,
 vi-a-dal-mak di-a-dal-mak csak er röl ál-mo-dom,

ff marcatisissimo

führ' ich mein star-kes Schwert.
 csak er röl ál-mo-dom!

8 3 3 3 8 8

DRITTE SCENE. — HARMADIK JELENET.

Deciso.

Manuel kommt zurück als Bauer verkleidet.

Manuel visszajő pórruhában.

MANUEL.

Mein Va-ter ei-ne Bit-ter! Mei-ne
A-pám, egy-et ké-rek! A ba-

Freun-de lass in die sen Räu - men wal-ten, den Mar-mor schützen, bis ich wie - der.
rá - tim hadd ma - rad - ja - nak e ház-ban; már vány - a - im - ra hadd vi-gyáz - za -

kehr. Sie mö-gen hier, wie du es wünschest, schal-ten
nak! Meg-en - ge - dem. Ma - rad - ja-nak, ha tetszik

Manuel winkt seinen Freunden, welche herein kommen und stummen den Grafen grüssen.

bis heim du kehrst zu deines Hau - ses Eh-re. mig visz - szanem térsz, bir-nés-vel tün - dö - köl-ve!

MANUEL.

GASCA umarmt ihn
megöleli

Lebt wohl mei-ne Freun-de! Lebwohl mein Va-ter! Leb wohl mein
Ba-ra-tim, is-ten áld-jon! A-pám, ö-lej meg!

mf

Sohn!
ami!

poco rit.

L'tesso Tempo.

TENORI.
KAR. Heil Ma-nu-ell Du stol-zer Tapf-er
Is-ten ve-led, vi-téz le-ven-te.

BASSI.

m. d.
ff

e-del dei-ne Seele er-glüht, magst du ho-hen Ruhm er-wer-ben
Győz-ve-ron-ta-gy ú-ta-don át! Har-czi-zaj-ban, vad-zsi-vaj-ban,

Schät - zen Er - de
mu - zsák néz - nek

und ge fei - ert sein im Lied! Von den, von den Schätzen dieser, die-ser Er - de
ott ke - resd a gló - ri - átl! Rád a mu - zsák kegy - gel néz - nek

Schät - zen Er - de
mu - zsák néz - nek

sei auch die ser dir ge - währt. Ed - lerKriegsruhm Lohnder Star - ken,
ha a vé söt for - ga - tod! Á had - is - ten ép oly kegy - gel,

cresc. *rinf.*

ed - lerKriegsruhmLohnderStar - ken, Herr der Er - de bleibt das Schwert,
a had - is - ten ép oly kegy - gel ko - szo - rú - za hom - lo - kodl

ff

Herr der Er - de bleibt das Schwert,
Ko - szo - rúz - za hom - lo - kod!

Herr der Er - de bleibt das Schwert,
Ko - szo - rúz - za hom - lo - kod!

Herr der Er - de bleibt das Schwert!
Ko - szo - rúz - za hom - lo - kod!

Heil Manuel,
Él - jen Ma - nu - el,

Alle begleiten Manuel nach dem Hintergrund, dem er am Arm des Vaters zugeht.
Manuel apja karján a háttér felé megy. Valamennyien kísérik.

Heil!
Él - jen!

Der Vorhang fällt.
A függöny legördül.

ZWISCHENACTS-MUSIK. - KÖZZENE.

Tempo molto moderato.

M. S.

f

Ped.

M. S.

Ped.

sffz

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

ff

Ped.

Ped.

Ped.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a series of chords, followed by a melodic line with eighth notes. The bass clef staff features a complex, rhythmic accompaniment with many beamed sixteenth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff. The system concludes with a double bar line.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with chords and a melodic line. The bass clef staff maintains the complex rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff. The system concludes with a double bar line.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a series of chords. The bass clef staff continues the complex rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with a series of chords, followed by a melodic line with eighth notes. The bass clef staff features a complex, rhythmic accompaniment with many beamed sixteenth notes. Dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *f* (forte) are present in the bass staff. The system concludes with a double bar line.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a series of chords. The bass clef staff continues the complex rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line.

This page contains five systems of musical notation for a piano piece. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 2/4. The notation includes various musical elements such as chords, arpeggios, and dynamic markings. The first system features a treble staff with chords and a bass staff with arpeggiated figures. The second system shows a treble staff with chords and a bass staff with arpeggiated figures. The third system features a treble staff with chords and a bass staff with arpeggiated figures. The fourth system shows a treble staff with chords and a bass staff with arpeggiated figures. The fifth system features a treble staff with chords and a bass staff with arpeggiated figures. The notation is written in a clear, professional style, typical of a musical score.

fff

dim.

L'tesso

pp *smorz.* *pp tranquillo*

p espress. *cresc. il*

canto *p* *pp*

mp *cresc.* *pp molto espress.*

This page contains five systems of musical notation for piano. The notation includes treble and bass staves with various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

The first system features a *cresc.* marking and a *mf poco animato* instruction. The second system also includes a *cresc.* marking and a *f* dynamic. The third system shows a *din.* marking, a *pp* dynamic, and a *mf legg.* instruction. The fourth system includes a *cresc.* marking. The fifth system features a *smorz.* marking.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The page is numbered 38 in the top left corner.

VERWANDLUNG.-VÁLTOZÁS.

ERSTE SCENE.-ELSŐ JELENET.

39

Wald, links eine Quelle, dahinter Rosengebüsch. Rechts ein Bauernhaus, eine Bank davor.

Erdő, balról forrás, megette rózsabokrok. Jobbról parasztház, előtte pad.

Agitato.

Manuel tritt hastig auf, späht zurück.

Manuel gyors lépésekkel színré lép, kémlelve visszanéz.

MANUEL.

Die fahenden Späher ver-lo-ren die Spur ge-lo-bet sei Gott nun
Nyomomve-szi-tet.ték! Nyugodt le-he-tek! Meg-véd-e pa-gony itt

bin ich ge-borgen! Hier will ich rasten.
rá-m nem ta-lál-nak! Jó pi-he-nő ez!

O Wal-des-na-tur den völ-lig Erschöpften hal-te ver-
Oh sü-rú fa-lomb, bo-rúlj tefő-lé-bem, s földjén el

bor - gen.
ár - nyad.

p
Weich um - fängt mich heh - re Stil - le, nur die
Mily győ - nyör a té - ma csönd - ben, hol csak

Bäu - me räu - schen lei - se, nur die
egy - egy szel - lö sut - tog. Es a ha -

Quel - le mur - melt träu - mend ih - re alt - - ge -
bok lágy sut - to gäs - sal jár - jak szök - - dé -

à chaque mesure

cresc.

wohn - te Wei - se O Na - tur lass
csel - ve út - jok! Oh ter mé - szet

cresc.

pp

cresc.

dei - ne Zau - ber mei - ner See le Fes - sel
védj meg en - gem! Hagyj itt, hagyj itt meg pi -

cresc.

lő - sen Vo - gel - lie - der, Wal - des - o - dem
hen - nem! Ah e csend - nek búv - va - rá - zsa,

p

cresc.

macht mein mü - des Herz ge - ne - sen.
ár - va, ár - va szűm gyó - gyu - lá - sa.

cresc. *decresc.* *pp*

p

Vo - gel - lie - der, Wal - des - o - dem
 Ah - e csend - nek büv - va - rá - zsa,

tr

rit.

macht mein mü - des Herz ge - ne - sen.
 ár - va szi - vem gyó - gyu - lá - sa.

tr *tr* *a tempo*

rit.

Er wirft sich unter dem Rosengebüsch
 Levet magát a rózsabokor tövébe, úgy hogy majd.

nieder, so dass er fast ganz versteckt bleibt.
 nem egészen el van rejtve.

smorz.

ZWEITE SCENE. - MÁSODIK JELENET.

Poco Andante.

ROMANZE.

MARITTA im Hause
a házban

Da stand Ma-nu - el an der Quel - le Rand, so schön, wieder
Ott állt Ma-nu - el sū - rū lomb a - latt; ax - tán o - da

Tritt, einen Krug in der Hand, heraus und geht langsam der Quelle zu; bleibt
Kézben egy korsóval kilép, és lassan a forráshoz megy, és ott elcsúszva megáll.

Tag und die Son - ne; er trat zu dem Mägd - lein, er fasst ih - re
ment, hol a lány volt, meg - fog - ta ke - zét sze - li - den, sze - li -

senza pedale

traumverloren stehen.

Hand und rings - um blüht Früh - lings - won - ne, Früh - lings -
den, és kő - rös - kő - rül ró - zsa vi - rág - zott, ró - zsa vi -

a chaque mesure

won - ne, Früh - lings - won - ne ah
rág - zott, ró - zsa vi - rág - zott ah

senza

und rings - um blüht, blüht Früh - lings - won - ne,
 skö - rös kö - rül ró - zsavi - rág - zott,

Früh - lings - won - ne.
 ró - zsavi - rág - zott.

Manuel hat sich während dem Gesang aufgerichtet; noch halb von den Zweigen
 Manuel az évek kőiben felegyenesedett, még a galy ígig elrejté. versteckt.

MANUEL für sich
 magában

O e - wiger Gott, mein Traum - gesicht!
 Mi ez, oh nagy ég? A lá - to - más!

So sah ich die Jung - frau im Him - melslicht.
A szűz - a - nya ép így te - kin - te ráml

MARITTA erblickt Manuel, lässt den Krug fallen. Manuel springt herzu, hebt das Gefäß auf und reicht es ihr.
megpillantja Manuelt, elejti a korsót. M a n u e l hozzá szalad, felveszi a korsót és aztán átadja neki.

O hei - li - ge Jungfrau! So
Ma - don - na, kegy - el - mezz! MANUEL. Hát

L'tesso tempo.

bist ein ir - disch We - sen du hold - se - li - ge Er - scheinung?
nem vagy föl - dőn - tú - li lény, te bá - jos, szen - de gyer - mek?

Maritta starrt ihn an.
Maritta rá néz.

Er - schreck - te dich der frem - de Mann in dei - nes
Oh meg - bo - csáss, hogy zor - do - nál így rád i

Wal - des Stil - le? Ein müder Wanderer sucht hier Rast,
jesz - te han - gom! Én itt ke - res - tem pi - he - nőt

p

ca. *ca.* *

MARITTA. will fort. MAN. vertritt ihr den Weg.
el akar menni. elküljja útját.

gönnt sie mir nicht dein Wil - le? O nicht doch, Herr verzeiht. Du fliehst vor
csak el nem ü - zöl in - nen? Hogy úz - ném? U - ram, me - gyek. Oh még ma -

p *cresc.* *p*

MARITTA.

mir, wie nennst du dich? Ma - rit - ta bin ich des Waldmüllers Kind.
radj! Mond meg ne - ved! Ma - rit - ta va - gyok, a mol - nár le - ány!

Poco Allegretto.

MANUEL lächelnd
mosolyogva

Und fliehst vor ei - nes Bauern Sohn?
És futsz egy pór - le - gény e - lől?

ca. *

MARITTA. zweifelhafte
Aktionen

Sieh mein Kleid es litt auf der Rei - se. Doch
Bár az u - ten ru - hám csu - pa rongy lett De

MANUEL.

sprichst du nicht nach Bau - ern - wei - se. So bist du nicht schön nur, auch
nem pa - raszt - ra vall be - szé - de! A bá - ja - a jó - ság e -

gut und klug! Ge - wöh - re mir ei - nen Trunk aus dem
gyütt ha jár! Egy korty - tyal úd el, hu - gom, szom - ja -

MARITTA. Sie schöpft Wasser aus der Quelle und reicht ihm den Krug.
Vízot merít a forrásból, aztán átadja neki a korsót.

Krug. gern
mat! Mind járt!

Er trinkt langsam.

Lassan iszik.

Wohl bekommt euch der köh-le Trank.
Jól e-sett-e a hűs i-tal?

MANUEL.

Nie trank ich köstliche-res ha-be
Még job-bat sohsen it-tal! Kö.szö-

Er nimmt ihre Hand, Maritta blickt zu ihm hinauf.

Kézét fogja, Maritta rá néz.

Dank! O Ma-
nöm! Oh Ma-

rit - ta wie bist du schön und mei-ner See
rit - ta mily szép a szemed! Sszí- vem-nek ah

le wie be.kannt ich
mily is me.rös! Már

cresc. *mf*

Re. Re.

Maritta will zurücktreten.
Maritta vissza akar lépni.

ha . be.längst dich so ge.sehn. O bleib, ent.zieh mir nicht dei.ne
egy.szor ró . gen lät . ta.lak. Ma . rad! Ne von . jad el kis ke .

cresc. *dim.*

*Re. Re. Re. **

Hand Bei Gott sie ist's die mir ge .
zedl E kéz e kéz in . tett fe .

cresc.

*Re. * Re. * Re. **

winkt die weis . se Hand, die strahlenden Au . gen, die mich ge .
lém! E hó nya . kat, e mély tü.zü szem . párt, ezt lät . tam

p

Re.

bannt die ed - le Har - mo - nie der Huld - ge -
 én! Az é gi lá - to - más va - jó - ra

cresc.

stalt ge - fun - den
 vált. Most veg - re

hab ich sie, der all mein Sch - nen
 rá ta, lál - tam szí - vem üd - vé

cresc.

galt das ho - he Werk nun wird vollbracht
 rel Be lesz fe - jez ve nagy mű - vem.

jauch - ze auf mei - ne See - le, die
Vé - ge már a bo - rú - nak. Már

ff *3*

Lie be er - blüht, das Le - ben lacht, die
fest van a nap. Ó rülj - - ben lacht, szí - vem, már

p *cresc.*

Lie - be er - blüht, das Le - ben lacht,
fest van a nap, ör - vendi - szí - vem!

MAR. MAN. MAR. *uffjengve*
O Fremder! Nenn mich Ma - nu - el. Manu - ell Ma - nu - el soheis - der
U - ram! Mond, hogy Ma - nu - el. Ma - nu - ell Ma - nu - el Ez a - ma

f *p*

MANUEL.

Männ in je - nem Sang der so süß von dei - nen
dal - nak hó - se is Mely el aj - kad en - gem

cresc.

MARITTA.

Lip - pen klang? Da
el bü - völt! Ott

dim. *p* *rit.*

Tempo I.

stand Ma - nu - el an der Quel - le Rand so schön wie der
ält Ma - nu - el sü - rü lomb a - latt, az tán o - da

p

Tag und die Son ne, er trat zu dem Mägd - lein, er
ment, hol a lány volt. Meg fog - ta ke - zét sze - li -

MANUEL.

er trat zu dem Mägd - lein, er
Meg - fog - ta ke - zét sze - li -

fasst ih - re Hand und rings - um blüht Früh - lings -
 den, sze - li - den 's kö - rös - kö - rül ró - zsa vi -

fasst ih - re Hand und rings - um blüht Früh - lings -
 den, sze - li - den 's kö - rös - kö - rül ró - zsa vi -

Rea. Rea. Rea. Rea. Rea.

won - ne Früh lings - won - ne
 räg - zott, ró - zsa vi - räg - zott.

won - ne Früh lings - won - ne
 räg - zott ró - zsa vi - räg - zott.

Rea. Rea. Rea. Rea.

ah und rings - um blüht
 ah ró - zsa vi - räg - zott kö - rös - kö - rül

Früh lings - won - ne rings - um blüht
 ró - zsa vi - räg - zott kö - rös - kö - rül

cresc. Rea. Rea.

piu piano *pp*

Früh - lings won - ne Früh - lings won - ne.
 ró - zsa vi rág - zott Ró zsa vi rág - zott.

Früh - lings won - zott ne Früh - lings won - ne.
 ró - zsa vi rág zott, vi - rág zott. —

smorz.

pp

Ca.

Con estase. MANUEL.

Ma -
 Ma -

ff

Ca.

rit rit ta ta, Ge - lieb -
 rit ta, te dra -

forte moderato

Ca.

te, Aus - er - wähl - te,
 ga min - den - sé, geml

Ca.

du bist, die mei-ne Träu-me be-seel-te
 Már ál-ma-im-bar fel-tün-tél-né-keml

dich hab' ich im Bil-de der
 Szüz a-nyánk-ként jöt-tél 's mo

cresc.

Jung frau ge-schaut
 solyg tál re-ám.

ff col canto

hei-li-ge Ma-ri-a süs-se
 Oh-lég-va Már-jal En-Má-ri.

sf *rall.*

Poco agitato.

MARITTA.

Braut. — So liebst du mich und willst mich frein, du,
 áml — Sze - retsz te - hát se - nyem le - szel öhte

Ad. * *Ad.* *

MANUEL.

schön wie der Tag und die Son - ne. Ich lie - be dich, und
 szebb mint az é - gen a csil - lag! Ti - ed va - gyok s e.

meno piano

Ad. * *Ad.* *

MARITTA.

ich bin dein und rings - um blüht Früh - lings won - ne,
 nyem le szel srank üdv - nek a haj - na - la pir - kad.

cresc.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

liebst du mich und willst mich frein, so schön wieder Tag und die
 retsz te - hát se - nyem le - szel! te szebb mint az é - gen a

ich lie - bedich, und ich bin dein und ringsum blüht Frühlings -
 Ti - ed va - gyok. se - nyem le - szel! srank üdv - nek a haj - na - la

p

Ad. * *Ad.* *

Son - nel Ich lie - be dich, und ich bin dein und
csil - lag! Ti ed - va.gyok s e - nyém le. szel, s az

won - nel Ich lie - be dich, und ich bin dein und
pir - kad! Ti ed - va.gyok s e - nyém le. szel, s az

p poco a poco cresc.

♩a * ♩a ♩a * ♩a

rings - um blüht Früh - lings -
üdv - nek haj - nal fé - nye

rings - um blüht Früh lings -
üdv - nek fé - nye pir - kad ré -

♩a ♩a ♩a ♩a

won - ne.
pir - kad!

won - ne.
am.

ff

fff

Allegro.

Waffenlärm hinter der Scene.
Fegyvertűrej a színi mögött.

MARITTA.

Horch, wer kommt?
Hah ki jő?

Es na - hen sich Stimmen.
Mi lár - ma kö - zel - get?

MANUEL. für sich
félre

Die Fein - de sind auf meiner Spur.
Az el - len ség nyoma momba van.

MARITTA.

Wil - de Gesellen ziehen her.
Á - díz le - gények hadja kö.

MANUEL.

bei, Es sind uns - re Fein - de, die Fein - de des Königs.
zelg; A trón - nak 's ki - rály - nak a vez - tét a - kar - ják.

So ist dein Va - ter dem
S u - runk - nak hi - ve - é

MARITTA.

MANUEL.

nimmt einen Brief hervor..
levélet veszt elő.

Kö - ni - ge treu? Wir sind As - tu - ri - er.
é - des a - pád? Ő mind ha - lá - llig az.

Ge - lobt sei Gott! Da nimm schnell ver.
Ég áld - ja meg! Ve - gyed, dug - jad

birg! Den Brief sollst du dem Grafen Gasca ge-ben wenn sie mich fangen. Es gilt des Kö-nigs
 el! Ez i - rast ad-jad á - tal Gas-ca gróf-nek, ha fogly-ul es-ném! Igy men-ted meg ki -

Le-ben, hörst du Ge-lieb-te? Wenn sie mich tö-ten,
 raly-unk. Ér - ted sze-rel-mem? Ha én el es-ném,

MARITTA.
 sollst du es voll-füh-ren. Dich tö-ten? Sie sol-len dich
 fo-gaddnag, hogy igy téssz. El-es-nél? Oh nem Ma-nu -

nicht be-rühren!
 el! Meg-óv-lak!

DRITTE SCENE. - HARMADIK JELENET.

CLAUDIO, aus dem Hause tritt heraus
a házból kifelé

Ma-rit - ta wobist du? Bewaffnetie kommen!
Ma-rit - ta hol vagy? csa-pat si-et er-rel

Meno Allegro.

f marc. *sf*

sieht die Gruppe.

Meglátja lágyát es Manusit. Ha! was ist das? Mein Kind in des Gra - fen Armen?
Hah! mi ez? Gróf Gas - ca ó - lé - be lányom?

ff

Graf de la Gasca in Knechtesgestalt und oh - ne Waffen hierim Wald
Szol - ga ru - há - ban itt lap - pang a gróf, a mély va - donban s véd - te - len?

p

und Ma-rit - - - ta in sei - nem Arm
Es Ma-rit - - - tat ka-rol - ja át?

cresc. *f*

MARITTA schreit auf und verlässt Manuel.
felkiált és elszakad Manuelől.

MANUEL. rasch zu Claudio
hirtelen Claudiohoz

Graf de la Gas-ca o Un-heil!
Gróf de la Gas-ca, nagy Is-ten!

Still!
Csitt!

ff *p*

des Kö-nigs Le-ben steht auf dem Spiel Den Bo-ten des
Ki-rály-unk él-te van szó-ba most! Oh mentsd meg kö-

Feldherrn könnt ihr jetzt ret-ten, den Feld-herrn selbst vor Sla-ven-
vet-jét a had ve-zér-nek, A trónt ne tedd ki nagy ve-

cresc. *rinf.*

ket-ten, Ma-rit-ta des Lan-des Schick-sal ist in dei-nen
szély-nek! Ma-rit-ta ha-zánk-nak sor-sát im ke-zed-be

f

CLAUDIO. tritt zwischen Beide.
kettyök közé lép.

Hän-den, wenn ich er-lie-ge musst du mein Werk vollenden. Graf Manu-
tet-tem: hogy ha meg öl-nék az i-rást vidd el sebtén Tisz-ta e

MANUEL.

el mein Kind ist rein. Ma-rit-ta sei treu!
lyány mint szű-zi hó. Te hü léssz, ugy-e?

CLAUDIO.

Treu ihm, den kaum dein Aug erschaut? Ma-rit-ta, bist du es, vonder er
Hoz-zád, kit a-lig is-mér ő? Ma-rit-ta, te-ró-lad be-szél a

Con moto moderato.

spricht? Ich kann es nicht fas-sen, kann glau-ben es nicht. Mein
gróf? Nem é-rem föl ész-szel, oh nem hi-hetem! En

rit. *mf*

ein-zig, ein-zig Kind, von mei-nem Glück bliebst du al-lein mir ja zurück, du
drä-ga-ger-me-kem! Ki-vü-led e-vi-lá-gon mim ma-radt ne-kem? Sza

p *mf*

E-ben-bild der Heiss-ge-liebten, die mir der Tod so früh geraubt.
kasz-tott má-sa jó a-nyádnak, ki gyász-ban hagy-ta kis la-kom!

*Tea. **

Dir gal-ten al-le mei-ne Sor-gen, an dei-ne Treu hab
bisz min-den gon-dom a-ti-éd volt és biz-tam ben-ned

p *Tea. **

ich geglaubt. Und nun — o Graf, in wel-ches E-lend
ahl! va-kon. És most, oh gróf, mi bú-vi-radt rám

accel.

habt ihr mein Kind und mich versenkt, mit
a ré-gi bol-dog-ság he-lyett! Mint

accel. *rit.* *p*

*Ad. **

wel-cher List das Herz umstrickt, dass es der Pflicht nicht mehr gedenkt. Ma-
ej-té tör-be lá-nyo-mat, hogy iu az min-dent el-fe-ledt! Oh

cresc.

*Ad. ** *Ad. **

rit-ta schütt-le ab den Zau-ber, dein Va-ter fleht in
szün-jön a go-nosz va-rázs-lat, Ma-rit-ta, hall-jad

p *cresc.*

*Ad. ** *Ad. **

Ban-gig-keit, ge-den-ke dei-ner
vén-a-pád! Ma-rit-ta, gon-dolj

*Ad. ** *Ad. **

rei - - - nen Mut - - - ter, kehr um zu - rück noch ist es
ar - - - ra viz - - - szá, ki most az ég - - - böl néz le

Zeit, räd! Ge - den - ke - dei - ner -

Oh gon dolj viz sa

rei - nen Mut - ter, ge - den - ke deiner
jó - a - nyád - ra, óh gon - dolj visz-sza

rei - - nen Mut - ter, kehr um zu mir, kehr um zu
jó a - nyád - ra, ki on - nan lát! Térj szűz - sza

mir noch ist es Zeit.
hát térj visz - sza hát!

pp *espress.*

Ca. *Ca.*

Ca. *Ca.* *Ca.* *Ca.* *

Più mosso.

p

Ca. *

MARITTA.

O Gott!
Nagy ég!

Ver - stört ist mei - ne See - le.
Mint há - bo - rog a fel - keml

p

MANUEL.

Glaub an mich, die Lie - be ruft, - wähle.
 Biz - zál ben - nem drá - ga lény. S válassz!

tranquillo *pp*

MARITTA welche aufgehorcht hat und den näher dringenden Waffenlärm vernommen, zum Vater
 e közben figyelt a közelgő fegyverzörögre. apjához

Die Fein - de kommen, hilf Va - ter
 Már jó az el - len! Se - gélj most

wir müs - sen ihn ret - ten.
 meg - men - te - ni é - l - tét!

CLAUDIO hat sich besonnen
 hirtelen elnökölt

Schnell dort auf die Bank al - le Bei - del
 Ül - je - tek o - da arr' a pa - dra

VIERTE SCENE. - NEGYEDIK JELENET.

MANUEL und MARITTA setzen sich auf die Bank vor dem Hause. MANUEL stopft sich eine Pfeife. MARITTA stellt ein Spinnrad vor sich. CLAUDIO macht sich am Gartenzaun zu schaffen. Eine Anzahl Bewaffneter.

MANUEL és MARITTA a ház előtti padra ülnek. MANUEL megtrömi pipáját. MARITTA gulyást tesz maga elé. CLAUDIO a kert sávjén baházl. Fegyveresek.

ANFÜHRER - VEZETŐ.

He Claudi . ol! Kamhiernicht ei . ner vor .
Hé Clau.di . ol! Mond nem járt sen . ki sem

cresc. *pp*

bei von des Feldherrn Gas.ca Gesel.len? Ich ha.be nicht Zeit auf die Leute zu passen
itt Gas.ca gróf . nak csat . ló . si kö.zül? Az ör.dög ü . gyei, hogy ki jön's kimegyer. rel

cresc. *pp* *rinf.*

ANFÜHRER - VEZETŐ.

Woher kommt denn der Jun.ge dort?
Svaj.on ki ez a jó fi . ú?

ten. *piu mosso*

MANUEL mit seiner Pfeife beschäftigt
pipájával baházl.

Wassuchst du am Wal.des.ort? Was ich su . che hab' ich schon ge .
Hát mit ke . re . sel te itt? Meg ta . lál . tam azt a mit ke .

meno mosso *p scherz.*

fun.den.
res.tem

Be - nei - det ihr mich?
I - ri - gyel - tek - é?

Er umarmt Maritta.
Megöleli Marittát.

CLAUDIO.

Da habt ihr recht.
El hi - szem azt!

Ja, ja, den Vätern geht es
Bizony a - pák-nak sor-sa

schlecht kaum zieht man ein Mädchen gross, da kommt der Frei - er und
ez! Mi - helyt el - a - dó a lány, el jön - nek, ké - rik es

Manuel küsst Maritta, der Anführer wischt sich den Mund.
Manuel megcsókolja Marittát. A csapatvezér megtörli száját.

nimmt sie euch fort.
az tán vi - szik!

FÜNFTE SCENE. – ÖTÖDIK JELENET.

Ein SPÄHER-ÖRS. zum Anführer.
a csapitevőnek.alle Bewaffnete ab mit Zeichen der
Überraschung.
A fogyessek meglepetten el.

Più mosso. Schnell fort die Kö-nig-li-chen kommen!
Si essünk! Nyo munk-ban van az el-leni!

SECHSTE SCENE. – HATÓDIK JELENET.

Claudio bleibt gedankenvoll stehen. Maritta hat sich traurig erhoben. MARITTA.

Claudio gondolatokba merülten. Maritta szomorúan fölegyesedett.

lento. Ihr seid ge-retet! Herr meiner be-
Most meg van mentve! Már nem szo-rul

Manuel macht eine Bewegung um sie zu beschwichtigen. Sie wehrt ihm ab.
Manuel eljön megdőlteni térs, mintha meg akarná nyugtatni, Maritta int neki, hogy hagyja.

dürft ihr nicht mehr.
ugy e-re-ám?

MARITTA.

MANUEL.

CLAUDIO.

O Graf Manu-el washabt ihr meinem Kind gethan.
Oh mit tett ve-lem? Mi baj-ba dön-tött gróf u-ram!

Wa-

Mi-

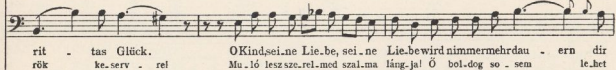
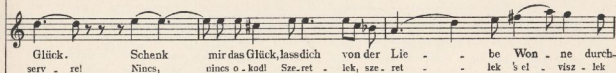
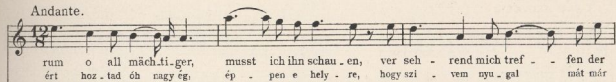
Nicht

A

Nicht

A

Andante.



flie - hen?
in - nen?

To - des grau - en, ach
Vesz - ve min - den! Ah

schau - ern, geh' freu - dig ent - ge - gen dem neu - en Ge - schick, geh' freudig ent -
in - nen és bol - dog lesz é - le - ted ol - da - la - mon! Es boldog lesz

droht das Ge - schick, dir droht der Ver - las - se - nen e - lend Geschick,
ol - da - la - mon! csak jaj lesz a vég - ze - te, csak faj - da - lom!

p *poco a poco* *cresc.*

To - des grau - en da - hin ist das Glück, da - hin ist das Glück,
vesz - ve min - den! Le szállt már na - pom! Le szállt már na - pom!

ge - gen dem neu - en Ge - schick, geh' freudig ent - gegen dem neu - en Geschick, geh'
e - le - ted ol - da - la - mon! Es boldog lesz é - le - ted ol - da - la - mon! És

dir droht der Ver - las - se - nen, dir droht der Ver - las - se - nen e - lend Geschick
Csak jaj lesz a vég - ze - te, csak jaj lesz a vég - ze - te és faj - da - lom!

p *cresc.* *p*

da-hin ist das Glück, da-hin ist das Glück, da.
 Ah vesz - - ve min - den, ah vesz - - ve min - den! Le

freu - dig ent-ge - gen dem neu - en Geschick, geh' freu - dig ent-ge - gen dem
 bol - dog lesz é - le - ted ol - da - la - mon! És bol - dog lesz é - le - ted

dir droht der Ver - las - senen e lend - Ge - schick, dir
 Csak jaj lesz a vég - ze - te csak fáj - da - lom! Csak

hin ist das Glück, das Glück
 szállt már na - pom! Na pom!

neu - en, dem neu - en Geschick
 ol - da - la - mon, ol - da - la - mon!

droht der Ver - las - se - nen e - lend - Ge - schick
 jaj lesz a vég - ze - te és fáj - da - lom!

pp cresc. *sf* *p espress.*

pp *sf* *p*

SIEBENTE SCENE.—HETEDIK JELENET.

Graf de la GASCA mit Gefolge tritt auf. Zurücksprechend, theilt Befehle aus.

Gróf GASCA kíséretével szíre lép. Visszafordulva parancskot oszt.

Tempo di marcia.

Manuel hat Maritta und Claudio bei den Händen gefasst, führt Beide seinem Vater entgegen.

Manuel, Marittát és Claudiot kézen fogva, apja elé vezetí őket.

GASCA erblickt ihn
megpillantja öket.

MANUEL.

Ma-nu-el du selbst, du lebst!
Ma-nu-el te élsz! te élsz!

Sieh mei-ne Ret-ter den
Im ez a lány-ka 's e

GASCA gerührt Manuel umarmend
átöleli Manuelt

BeidankkichmeinLe ben.
fér-fi óv-ta meg el-tem!

Mein Sohn, gerettet,
Fi-am! Beszédel,

wie ging es zu?
mint folyt sorsod?

dim.

Meno mosso.

MANUEL.

Mei-ne Botschaft hatt' ich voll-en-det, bei-na-he ge-langt ich glücklich ans Ziel; als
 Visz-sza tér-tem már a ki-rálytól és hogymár e-lőt-tem lát-tam a-czél-t, pi-

p

Rea * *Rea* *

ruhend hier an des Waldes Quel-le ich fast in der Feinde Hän-de fiel. Die Rebellen witer-ten in milden
 hen-ni dől-tem e-hűs pa-gony-ban; de it-ten a vég-zet majd el-ért, Lá-za-dók jö-vé-nek, és gya-nú-ba

Rea * *Rea* *

Bo-ten, misstrauten mein-em bäu-ri-schem Kleid. Mein Werk war ver-nich-tet ich selbst ver-
 fog-tak; meg-sejt-ve kit rejt ron-gyos gú-nyám S nem é-lek e-percz-ben, le-szúr-tak

lo-ren oh-ne Ma-rit-ta der sü-ssen Maid, mich nann-te
 vol-na, ha meg-nem saj-nál e-hű-le-ány. Azt mond-ta

f *p*

Rea *

Clau - di-o der TochterFreier Ma rit-tagewähr-te mir den Kuss der Braut. Sie gelobte
Clau - di-ó hogyjegybe járunk, Ma rit-ta le-ült ve-lem 's ö-lel-ge-tett. És ha el ve-

mir des Königs Brief dir zu bringen, wenn ich fiel - ihr ward die Botschaft ver-
szek, a lá-za-dék ha meg öl-nek, az i-rást ő ad-ta vón át ne-

Maritta zieht den Brief hervor und überreicht ihn dem Grafen. GASCA reicht ihr die Hand
Maritta előveszi a levelet és átadja a grófnak kezét fog vele.

traut. Mein tapf-res Mädchen und Clau - di-o du
ked! De - rék le-ány vagy! Ég áld - jon ő-reg!

er öffnet und überfliegt den Brief. felbontja és átfutja a levelet.

wie soll ich euch danken! Den Sohn mir geret-tet, dem Feldherrn einen grossen Dienst gethan den
Há-lás va-gyok ér-tel Mi di-jat ki-ván-tok? A - dós-tok az a-tya 's a had ve-zér, mi

Claudio u. Maritta
halten einander umfasst
und bleiben stumm.

König selberruch verpflichtet
több, királyom is a - dós - tok!

wie lohnen wir euch?
Mi legyen a bér?

Sagt selber an!
Am szól - ja - tok!

Claudio és Maritta egymast átko-
rolva szótlanul állnak.

Wie, welch' sonderbares Beginnen,
Ej fi - am, mi fur - csa e - vá - lasz?

warum seid ihr Beide mir so stumm?
Miért nem fe - lel - te i - zi - ben?

MANUEL tritt vor.
előtér.

Mein Vater ich lie - bediess Mädchen fürs Le - ben meine
A - pámbal de lá - nyé a szí - vem sze - rel - mel és ju -

cresc *f*

Lie beund Treue sei ihr Lohn. Zu meiner Gat - tin will ich sie er -
tal mahadd le - gen a ke - zem! Ma - rit - ta vé - lem hogy ha nász - ra

GASCA ^{rasch}
_{gyoran}

MANUEL.

he - ben Ma-nu-el du ra-sest mein Sohn! Nie war es
kel - ne. Ma-nu-el, te ör-jöngsz fi - ú! Im bol-dog -

kla - rer in mei - ner See - le. Mein Glück ist, dass
sá - gom ka - pu - ja nyit - - va, hadd lép - jek be -

ich mit Ma - rit - ta wäh - lel
rajt és ve lem Ma - rit - tal

GASCA auf den Brief deutend.
_{a levélre mutat}

Nicht ist Zeit zu Nar-rens-possen, wir müs-sen noch heu - te zum Hee-re des Kö-nigs sto - ssen.
Gyor - san! Hagy - juk már a tré-fát. Ma még a ki - rály - hoz kell vin-nem a zász-ló al - jatt!

L'tesso.

Be - sin - ne dich, Graf Ma - nu - ell! Du taugst nicht zu ei - ner
Térj ész - re hát, és légy o - kos! 'S pa - raszt fe - le - ség - rül

sf *mf marcato*

zu Claudio

Claudiohoz

Bäu - rin Ge. sell' Clau. di - o du selbst siehst wohl ein wählt ei - nen an - dern
ne ál - mo - dozz! Clau. di - ó! Be lá - tod, ugy - e hogy bal - ga ily be -

sf

Lohn für eu - re Tochter die Gra - fen - kron' es kann nicht sein.
szél! A lá - nyod gró - fi czi - mért ki - ván! Mily dó - re - ség!

tr *3*

CLAUDIO aufbrausend
felpattan

Herr, ich rief euren Sohn nicht herbei
Hah ki hív - ta e hely - re fi - ad?

tr *3*

verflucht sei die Stunde, da er kam und meines Kin-des Her-zen die Ru - he
 Legenát - kos az ó - ra melybe jött, a melyten lá - nyom szívét meg - mér - ge.

fz *p* *p*

GASCA.

nahm. Ha Verweg - ner du wagst es so dem Feldherrn zu begegnen? Hinter der Scene fallen Schüsse.
 zél Vak me - ró te? Ily han - gon szó-lasz vé - lem, a ve-zér-rel? A szin mögött puskalövésnek.

cresc. *sf* *f*

er besinnt sich, zu Manuel. Der Kampf entbrennt, komm fol - ge mir.
 magához tér, Manuelhez. Fo - lyik a harcz, no - sza kö - vess!

sf *f marc.*

MANUEL. GASCA in höchster Erregung.
 nagy felindulásban.

Ich blei - be hier. Weichher - zi - ger Träu-mer, ent - ar - tet Ge.
 Nem én a - pá-m. Önsz - gyen gya - lá - zat, te korcs! Lágy szí -

7 *3* *3* *3*

MANUEL.

schlecht von ed - lem Stamm! Ich bin kein Krie - ger, das wisst ihr
vü ab - rân - do zo! Nem harc a pá - lyam, ezt rég tu -

MARITTA.

Maritta hat sich von Claudio losgemacht mit einer sehnsüchtigen Bewegung nach Manuel hin; In
Claudio reißt sie zurück. Oh
Maritta kizabadította magát Claudio karjai közül és vágyakozó modorral látta Manuel felé akar sietni Claudio visszarántja.
lang. Die
dod! En

MARITTA.

kran - ker See - le die Ver - zweif - lung wühlt, o heil - ge Jungfrau reich
mit te - gyek, a szí - vem meg - szá - kad! Oh Is - ten any - ja, se.

MANUEL.

Pflicht des E - del - man - nes hab' ich erfüllt der Welt be - kannt ist, dass ich
tel - je - si - tem hi - ven pa - ran - csodát. Nem vá - dol en - gem sen - ki

GASCA.

In heissem Zor - ne mei - ne See - le wühlt; ein de la Gas - ca ei - net
Ste mög fi - am - nak mood - ha - tod ma - gad? Egy de la Gas - ca il - lyet

CLAUDIO.

Ma - rit - ta fühl, dass es dein Al - les gilt; dass nur Ver - der - ben ni
Ma - rit - ta eb - böl rád csak Al - les gilt; Csak bűt fogsz nyer - ni

mir dei - ne Hand, er - bar - me dich mein, er - bar - me dich, er -
 gé - lyed te add. Te szánj meg, te szánj! Óh szűz a - nyám! Te

tap - fer fecht, te, doch aus der Kunst al - lein mein Glück erquillt,
 gya - va - ság - gal, de nem a harc me - ző - az én ta - nyám

sich dem Loos der Knechte, ein Mar - mor - bild - ner, ein Mar - mor - bild - ner ach ein
 ten - ni - hog - yem á - tall! Kö - vet fa - rag - ni pa - raszt hoz - il - lő! A ne -

die - se Lie - be bräch - te, Des fal - schen Jä - gers thö - richt Deu - tewild ein
 hú - sze - rel - med ál - tal, ni - ként va - dász nyi - lá - tól hull a vad, el

bar - me dich, er bar - me dich mein; er -
 szánj, te szánj, te szánj szűz a - nyám! Oh

nun for - dern Frei - heit mei - ner See - le
 már most szá - bad tán - üd - vőt is ki -

Wahn - ge - bild macht dich zum Feig - ling schmach - voll dem Ge -
 mes a harc me - zőn van ott - hon fűggj e pór le -

Spiel bist du der dunk - len Höllenmächte, des fal - schen Jä - gers
 es - ni úgy fogsz é - des drá - ga lá - nyom! Mi - ként va - dász nyi -

hör' mich mild zeig mir den Pfad, den ich zu
hallid i - nem! Mu - tasd az ös - vényt, mely-re

Rech - te, nun for - dern Frei - heit mei - ner
ván - nom! Sza - bad va - ló - vá ten - ni

schlech - te, schmach - voll dem Ge - schlech - te
á - nyon jól van azt se bá - nom!

thö - richt Beu - te, wild, ein Spiel der dunk - len Höl - lenmäch - te,
lá - tól hull a vad, el - es - ni úgy fogsz drá - ga lá - nyom

gehn vermöchte, er - hör' mich mild zeig mir den Pfad, den
lá - bam lép - het! Óh szűz a - nyám! Te kints re - ám! Mu -

See - le Rech - te, nun for - dern Frei - heit mei - ner
ré - gi ál - mom! Már most sza - bad tán üd - vőt

ach ein Wahn - ge - bild macht dich zum Feig - ling schmach voll dem Ge -
Gyá - va - sá - god Is - ten kér - je szá - mon. Is - ten kér - je

ein Spiel der dunklen Höl - len - mäch - te, ein Spiel bist du der dunk - len
el - es - ni úgy fogsz drá - ga lá - nyom. El - es - ni úgy fogsz én sze -

ich zu gehn ver - möch - te.
 tass, mu - tass egy - ő s - vényt
 See - le Rech - te.
 is ki - ván - nom!
 schlechte.
 szá - mon!
 Höl - len - mäch - te.
 ret - te lá - nyom!
 Ihn lieb' ich, den mein Her - ze kaum ge - fun - den,
 A - lig hogy lát - tam már is ő t i - mád - tam,
 Mich hat die Lie - be end - lich aus - ge - fun - den,
 Sza - bad va - ló - vá ten - ni ré - gi ál - lom!
 Unwerth der Ah - nen hab' ich dich ge - fun - den,
 Fe - lő - led óh nem ez volt ré - gi ál - lom.
 Du warst mein gu - tes Kind vor we - nig Stun - den,
 Te vol - tál min - de - nem e - gyet - len ál - lom!
 ihn lieb' ich, den mein Her - ze kaum ge - fun - den;
 a - lig hogy lát - tam, már is ő t i - mád - tam!
 dem mei - ne See - le
 Már szí - vem blei - kem
 mich hat die Lie - be end - lich aus - ge - fun - den,
 Sza - bad va - ló - vá ten - ni ré - gi ál - lom!
 un - werth der Ah - nen hab' ich dich ge - fun - den,
 Fe - lő - led óh nem ez volt ré - gi ál - lom!
 du warst ein gu - tes Kind vor we - nig Stun - den;
 Te vol - tál min - de - nem e - gyet - len ál - lom!

zu - flog oh - ne Scheu, dem mei - ne See - le
né - ki szen - te - léml! Már szí - vem 's lel - kem

Der ban - gen Zweifel Qua - len sind vor - bei, der ban - gen
El múlt a för - ge - tegs de - rús a tájl! A fény ra -

Ver - rá - ther du an Kö - nigs - pflicht und
Fi - am - nak á - ru - lót nem mon - dok

Be - kämpf das Un - heil,
Te ben - ned lát - tam

dim. *p*
zu - flog oh - ne Scheu! Ihn lieb ich den mein Her - ze kaum ge - fun - den, dem
né - ki szen - te - léml! A - lig hogy lát - tam, már is 'ót i - mád - tam már

dim. *p*
Zwei - fel Qua - len sind vor - bei, mich hat die Lie - be end - lich aus - ge - fun - den, der
gyog kö - röt - tem és a bájl! Az é - den kert - je lett az én vi - lá - gom: Csak

dim.
Treul
én.

dim.
blei - be rein und treul
min - den üd - vöm én.

mei.ne See.le zu flog oh - ne Scheu,
szi.vem lel.kem né.ki szen.te.lém!

ban.gen Zweifel Qua.len sind vor.bei,
er.re vá.gyom, er.re vá.gyom én!

Ver.rä.ther an der
Fi.am.nak á.ru.

Bekämpf das Un.heil blei.be rein und
Te ben.ned lát.tam min.den üd.vöm

dem mei.ne See.le zu - flog oh - ne Scheu.
Már szi.vem lel.kem né.ki szen.te.lém!

der bangen Zweifel Qua - len sind vor.bei.
Csak er.re vá.gyom er.re vá.gyom én!

Kö.nigs - pflicht und
lót nem mon.dok

Treul
én!

treu, blei.be rein und
én! min.den üd.vöm

treu.
én!

p

cresc.

f

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

ein, halt ein o Va - ter! Ach in To - des - wunden zerbricht dein Fluch mich in des
pám hagy ab - ba át - kod! Oh hisz lá - tod, lá - tod, hogy Min - den szóc - kád gyilkot

sü - sser Zau - ber macht mein Herz ge - sun - den er - löst ist mei - ne See - le
szed - jek vég - re bol - do - gan vi - rá - got. Ah a meny - or - szág üd - ve

Ein bö - ser Zau - ber hält dein Herz ge - bun - den du brichst des Blu - tes Bande
Hah! nem - zet - fűnk - ra szé - gyen gyá - va - sá - god, el - faj - zott gyer - mek soh - se

Sonst soll des Va - ters Fluch dein Herz verwun - den, die Ban - de zwi - schen
Es most fe - jed - re kell im szór - nom át - kom, fo - gadd sza - vam, vagy

Le - bens Mai, halt ein o Va - ter, halt ein o Va - ter ach in
döf be - lé! Hadd ab - ba át - kod! A - pám hagy ab - ba át - kod

ich bin frei! Ein sü - sser Zau - ber macht — mein Herz ge - sun - den
int fe - lé! Hadd szed - jek vég - re bol - do - gan vi - rá - got

selbst ent - zwei, ein bö - ser Zau - ber hält sein Herz ge - bun - den
jõj e - lé! Hah nem - zet - fűnk - ra szé - gyen gyá - va - sá - god

uns brech'ich ent zwei, es soll des Va - ters Fluch das Herz, das Herz ver -
soh - se jõi e - lé! Es most fe - jed - re kell im szór - nom ö - rök

ff

To - des wun - den zer - bricht dein Fluch mich in des
 óh hisz lá - tod, sza - vad hoggy é - les gyil - kot

ein sü - sser Zau - ber macht mein
 hisz a meny - or szág üd - ve

du brichst des Blu - tes Ban - de selbst ent - zwei,
 el faj - zott gyer - mek soh - se jöjj e - lém,

wun - den die Ban de zwi - schen uns brech ich ent -
 át - kom! Fo - gadd sza - vam, vagy soh - se jöjj e -

ff

Le - bens Mai, des Le - bens
 ver - be - léml! Azt ver - be -

Herz ge - sun - den er löst ist mei - ne See - le ich bin
 int fe - léml! A meny - or - szág üd - ve, az, az int fe -

selbst ent - zwei, du brichst des Blu - tes Ban - de selbst ent -
 én e - lém! El - faj - zott gyer - mek soh - se jöjj e -

zwei, die Ban - de zwi - schen uns brech ich ent -
 léml Vagy tób - bé so - se jöjj e - lém e -

ff

ff

Mail
lém!

frei!
lém!

zweil
lém!

zweil
lém!

8

Cresc.

ACHTE SCENE. - NYOLCZADIK JELENET.

Es fallen abermals Schüsse hinter der Scene während den letzten Quartettzeilen, Getöse, welches allmählich sich entfernt.

Az utolsó énekreszen ismét lövések a szin mögött. Mindahány távozó zörej.

Meno mosso, (Tempo di Andante).

SOPR.

CHOR der NONNEN, noch hinter der Scene.
AFÁCZAK KARA, a szin mögött.

Kom - met Wun - de und Be - lad - ne
Jer - tek, jer - tek el a harc - ból

ALT.

dim. p

aus des Le - bens schwe - rem Straus. Eu - er har - ret sanf - te
ná - lunk bé - kes - ség ta - nyáz. A - mi ál - dott haj - lé -

in dem stil - len Got - tes - haus.
ot - tan vár a gyó - gyu - lás.

Nonnen treten auf Verwundete führend.
Apáczák ki lépnek sebészlékekhez.

Hei - lung im stil - len Got - tes - haus. Treu - lich wei - sen
kunk - ban, ott vár a gyó - gyu - lás. Jer - tek, jer - tek!

Hei - lung im stil - len Got - tes - haus.
kunk - ban, ott vár a gyó - gyu - lás.

wir die We - ge euch zu mil - der See - len - ruh, der Ge - be - ne - dei - ten
Oh mi ná - lunk min - den seb - re lé - szen irl! Szűz a - nyánk - nak szent ke -

GASCA tritt zu den Verwundeten.
szegottottan a sebesültekhez lép.

Verwun - det mei - ne bra - ven Krieger!
Sze - gé - nyek; men - nyi se - be - sült van!

Pfle - ge schliesset al - le Wun - den zu.
gyel - me min - den bajt eny - hit - ni birt!

erregt
izgalottan

Ha die eig-ne Pflicht ver säumen lässt dieses Tho-ren Wahnsinn mich!
En meg it - ten vesz - te - gel - tem e becs - te - len fi - ú - mi - att!

ff

ad lib. *

MANUEL.

Du bist kein ech-ter O - li - va - rez!
Te nem vagy, nem vagy O - li - va - rez!

So le - ge ich den stol-zen Na-men
Le - mon - dok én e név - ről szí - ve

ad lib. *

ab - sen!

Leb wohl mein Va - ter!
Ám Is - ten áld - jon!

zieht in höchster Erregung das Schwert,
GASCA Manuel bleibt ruhig vor der gezielten Waffe stehen.
nagy izgalommal kardot von, de Manuel nyugodtan megáll előtte.

Maritta hat angstvoll den Vorgang beobachtet,
reißt sich von Claudio los und nähert sich.
Maritta aggodva figyelt rájuk s most ebeskedva atyjától, közelebb jár.

MANUEL.

Ist dies dein letz - tes Wort?
U - tól - só szá - vad ez?

Ein
En

ff

schreiend, dringt auf Manuel ein.
 GASCA Maritta wirft sich zwischen Beide, MAN schreiend
 fängt den Streich auf, sinkt zu Boden. *kiálta*

Künstler will ich werden
 mű - vész vá - gyom len - ni

sonst nichts! Verräther!
 semmi más! Áruló!

kiálta Manuelre veti magát. Maritta közbe
 ugrik a felugra a csapást, aztán földre rogy.

Ha Blut,
 Vértik,

mf cresc. f

Ad. *

will sich auf den Vater stürzen. Claudio u. die Oberin sind zu Maritta geeilt. Einige vom Gefolge treten
 Ajátja akar rohanni. Claudio és az apóca-fejedelmesszony Marittához sietnek. A kíséret néhány tagja a gróf és Manuel közt lép.

Mörder!
 gyilkos!

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.* *

zwischen den Grafen u. Manuel. MARITTA hat sich etwas erhoben sieht Manuels Bewegung nach seinem Vater hin
 und schreit auf, sinkt wieder zurück.

Manuell! Maritta felémelkedett, látja, hogy Manuel ajára akar rotnani, és felsikoltva ismét visszaregy.
 Manuell!

fasst sich bei Marittas Ausbruch an den Kopf, schwankt,
 MANUEL giebt Zeichen des sich verwirrenden Bewusstseins.
 fejéhez kap, támlög és jelzi, hogy eszmélete zavartodik.

Was ist geschehen?
 Mi történt?

Wirr ist mein Haupt.
 Kábult a fejem.

Ad.

Erblickt Maritta,
die sich von Claudio u. der Oberin *Meno mosso.*
gestützt aufrichtet, stürzt zu ihr.

Nicht fasse ich den Sinn.
Nem értem.

Majd meglátja Marittát, a ki Claudioét
és a fejedelemasszonytól támogatva, felegye-
nesedik. Hozzá rohan.

Hei - li - ge Mari - a,
Oh é - gi király
a, nő,

Kö - ni - gin,
Má - ri - al,

nicht mir ge - raubt,
el - nem ra - bojt...

du lebst?
te élsz?!

Maritta richtet einen schmerzlichen Blick auf Manuel. *MARITTA* wehrt ihn ab.
Maritta fájdalommal pillantást vet Manuelre. *ist, hogy hagyja el.*

Lasst ab von mir.
Bocsáss, bocsáss!

Lento.

wirft sich der Oberin zu Füßen.
a fejedelemasszony lába elé veti magát.

O from - me Schwester ein Bo - te des Himmels erscheinst du
Oh drá - ga né - ném! Mint ég - nek kö - vet - je, ugy tűnsz e -

mir! Nehmt mit euch die Wun - de, aus die - sem Stur - me schafft Rettung
léni! Oh vigy el ma - gad - dal, ne hagyj ez i - szó - nyú gyász he -

mir. Ich will euch die nen in treuer De - muth als
lyéni! Leszek cse - lé - ded; i - gyek - vő jám - bor, a

pp Pespress.

nied - re Magd. Schützt mei - ne See - le der, schwer getroffen,
lá - za - tos, csak véd meg lel - kem, mely an - nyi kín - tól

CBERIN - FEJEDELEM ASSZONY.

die Kraft ver - sagt. Des Klos - ters Pfor - te steint
már ros - ka - dozt! Meg - nyi - lik an - nak a

pp

CLAUDIO.

al - len of - fen, die frommen Sin - nes auf Tröstung hof - fen. Be - schüt - zet mein
csón - des zár - da, ki buz - gó hit - tel a bé - ket vár - ja! Oh véd - je meg

Kind in des Krieses Ge - brau - se, o hei - li - ge Frau, in dem si - che - ren
öt, sem - mi baj hogy ne ér - je, mig a bé - ke me - gint nem jön visz - sza e

MANUEL hat mit Zeichen der Angst zugehört.
aggódva figyel.

Hau - se. Ma - rit - ta du willst dich von mir wen - den nein,
tér - rel Ma - rit - tal Ne hagyj el, ön ne hagyj el! Oh

Più mosso.

Er will ihre Hand fassen, MARITTA.
sie wehrt ihn ab.

nein, mich schreckt ein trügerisch Gesicht! Négykarja ragadni kezét, ö szét engedi. Lass ab von mir, berühr mich nicht!
nem, csak á - lom ez, csak á - lom ez! e - ressz e - ressz! Hozzám ne nyúl!

zu Manuel gewendet.
Manuelhez fordulva.

Leb wohl Manuel vergesse Maritta
Me-gyek! Manuel fe-ledd el Marit-tát!

pp

dich grüß mit Thränen mein letzter Blick.
Köny nyek-ben áz va-bu-csu zom ell

cresc. *dim.*

Reo.

Nichts hoffe ich mehr von dir Er-de, so scheidich von Heimath und Jugend.
Im-már a szí-vem mi-jót se-vár-hat, oh föld-je be-tes-tem a gyász-le-

p

✱

glück; nichts hoffe ich mehr von dir Er-de, so
pell Im-már a szí-vem mi-jót se-vár-hat oh

p

Reo.

scheid ich von Hei - math und Ju gend
föd je be tes - tem a gyász le

And. *And.*

glück. Leb wohl, leb wohl,
peil Is - ten ve - led!

cresc.

And.

Sie wirft sich der Oberin in die Arme und wendet sich mit dieser zum Gehen. Es fallen wieder Schüsse hinter der Scene.
A fejedelm-ezony karjai köze veti magát. Uj lövedék a szin mögött.

leb wohl!
Is - ten ve - led!

Allegro.

f *dim.*

GASCA zum Gefolge
kisebretéhez

Meno Allegro.

Es tobt der Kampf fort, seid zur Stel.le!
Még dúl a harc! El, esa - ta tűz.be!

And. *And.* *And.*

MANUEL horcht hinaus.
figyel a kíváncsi jócsajtra.

mf

Re
A

bel - len her - bei ich will euch füh - ren, ich ha - be auf
pár - tos ha - dak é - le - re ál - lok! Nincs né - kem a

ff

Re.

stürzt ab
a ciribana

Er - den nichts mehr zu ver - lie - ren!
föl - dön ve - szit - ni va - lóm.

ff

Re. *

GASCA.

ab nach der Seite
el oldal

Folgt mir meine Treuen.
Utánam fiúk!

ff

Maritta, die von Claudio und der Oberin geführt und von den Nonnen gefolgt langsam dem Hinter-grund zu geschritten ist.
 Maritta, a ki Claudiotól és a fejedelemasszonytól vezetve az apácáktól kísérve lassan a háttér felé indult, visszafordul, midőn Manuel elrúghat; kisa.

wendet sich zurück wie Manuel abstürzt macht sich von den
 sie Zurückhaltenden los und will Manuel nach; MARITTA schwankend,
 sodrja magát vezetői karjaiból a cigit megszabadulni tesz, mintha Manuel után akarna futni. ingadozva

die Oberin fängt sie in ihren Armen auf.

a fejedelemasszony felfogja a lelkadót.

Alla breve. Δ

Der Vorhang fällt.
 A függöny legördül.

ENDE des I. ACTES.
 VÉGE az 1^ő FELVONÁSNAK.

ZWEITER AUFZUG. - MÁSODIK FELVONÁS.

ERSTE SCENE. - ELSŐ JELENET.

Klostergarten. Links Längswand der Kirche, in ihr eine leere Mauernische. Rechts und im Hintergrund Ausgang mit Thor. Die Oberin sitzt im Vordergrund, ihr zu Füßen Maritta, weiss gekleidet wie die Nonnen, doch mit unbedecktem Haupte mit Kränzwinden beschäftigt. Nonnen schmücken die Mauernische und den Kirchengang, zu dem einige Stufen emporführen, mit Blumen.

A klostrom kertje. Balról a templom hosszafa, melyben üres fülke. Jobbról és a háttérben kijárat kapuval. Az előtérben a fejedele masszony. Társainál Maritta fehér ruhában, aljában, mint az apácák, de fedetlen fevel. Koszorút fon. Apácák a fülkét és a templom folyosóját, melyhez néhány lépcső vezet, virággal díszítik.

Vorhang.
Függöny.

ZONGORA.

Con moto moderato.

The piano accompaniment for the first system is written for a grand piano. It features a moderate tempo and a key signature of one flat (B-flat). The music is characterized by a steady, rhythmic pattern in the right hand, with the left hand providing harmonic support. The dynamics range from piano (p) to crescendo (cresc.).

The second system of the score includes vocal parts for a Soprano (SOPR.) and an Alto (ALT.), along with piano accompaniment. The vocal parts are in a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The lyrics are in German and Hungarian. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, marked 'p'.

CHOR der NONNEN.
APÁCÁK. KARA.

SOPR. Die Blu - men ge - hegt, in
Csak fon - junk fű - zért, di -

ALT.

The third system of the score includes vocal parts for a Soprano (SOPR.) and an Alto (ALT.), along with piano accompaniment. The vocal parts continue the melody from the previous system, with lyrics in German and Hungarian. The piano accompaniment provides a steady harmonic background, marked 'p'.

Lie - be ge pflegt, ge - wun - den zum Kranz, ge - wun - den zum
szit - sük la - kunk. Ma nagy nap vir - radt rá - nánk ma vi - gad - ha -

Kranz in des Fes - tes Glanz werden Sie die Hei - li - ge schmü - cken, die heut in uns - re
 tunk! Hozzá - aem so - ka az i - gért szűz Má - ri - a szob - rot, mely - a - j d e - fül - ke

Mau - ern zieht!
 di - sze lesz.

Ihr Bild - niss er - füllt
 ltt fog majd ra - gyog -

Ihr Bild - niss er -
 ltt fog majd ra -

uns mit Ent - zü - cken sie grü - sset un - ser lie - bend Gemüth Ma -
 ni fényde - rit - ve a táj - ra és a szí - vünk - re is. Már.

füllt uns mit Ent - zü - cken sie grü - sset un - ser liebend Gemüth
 gyog - ni fényt de - rit - ve a táj - ra és a szívrünk - re is.

ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a sei ge - grüsst!
 - ja, Már - ja, Már - ja a - nyánk!
 Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a sei ge - grüsst!
 Már - ja, Már - ja a - nyánk!

cresc. *mf* *p*

Maritta lässt den Kranz fallen und verhüllt
 ihr Gesicht mit den Händen.

Maritta eldönt koszorúját és kezével elfedi arcát.

pp *f*

OBERIN fasst sie freundlich am Kinn.
 barátságosan megfogja állát.

FEJEDELEMASSZ. Dir ziemt es längernicht zu trau_ern Ma - rit - ta un-ser lie - ber Gast,
 Oh hagyj fel vég-re már a gyász-szall Ma - rit - ta, nézz vi - gan kö_rüll!

rit. *Andante.*

MARITTA leidenschaftlich.
 szenvedélytel.

dein Va-ter führt dich bald aus die - sen Mau_ern.
 A - pát majd nem so - ká - ra el - jön ér - ted

p *p*

lasst im Kloster blei - ben mich, als Gott - ge - weih - te nehmt mich auf.
hadd ma - rad - jak vé - le - tek, az úr - nak én is él - he - tek!

Mein Herz ist krank, die Welt ist
Szi - vem be - teg. A nagy vi -

leer sie macht mir bang.
lág o - lyau ri - deg!

Poco più moto.
Nicht kann al - lein ich mich befreien vonder Verzweiflung Sünde. Er.
Ma - gam bo - lyong - nek o - da kűn őszivem két - ség - be es - nek, de

ge - bung schafft Ge - be - tes Kraft, o helft dem schwa - - chen Kindel
 itt, e szent fa - lak kö - zött e - rőn a harcz - - ra lesz még!

p

ca.

Mein Seh - - nen
 Lel - kem ba -

sf

pp

p cantabile

ca.

stillt die Jung - - frau mild ihr geb ich
 ján se - git ta - lán a meg - vái -

ca. * *ca.* * *ca.* * *ca.* * *ca.* * *ca.*

mich zu ei - - gen, es sucht mein
 tó - nak any - - ja szí - vem be

cresc.

ca. * *ca.* * *ca.* *

Sinn die Kö - ni - gin, der al - le
lát és irt is ad én saj - gó

pp

Tea.

Stür - me schwei - gen. Mein Seh - nen
faj - dal mam - ra. Lel - kem - ba -

pp

Tea. *Tea.* *Tea.* *Tea.*

stilt die Jung - frau mild ihr geb ich
jén se - git ta - lán a meg vál -

cresc.

Tea. *Tea.*

mich zu ei - gen, es sucht mein
tó zu nak any - gen, szí - vem be -

pp

Tea. *Tea.* *Tea.*

Sinn die Kö - ni - gin, der
lát és irt is ad, en

al - le Stür - me, al - le
saj - gö, saj - gö faj - dal

Stür me schwei - dal - mam -
mam ra, faj - dal - mam -

genl
ral

ZWEITE SCENE. - MÁSODIK JELENET.

PFÖRTNERIN.-KAPUSNŐ, kommt zur Oberin.
a fejedelemsasszonyhozHei-li-ge Frau, Einlass begehrt ein Edler sein Name sei de la
Ke-gyes a'-nyám, egy i-de-gen van ott künn, a neve de la

Allegro.

mf

MARITTA aufschreiend.
székiált.Oberin u. Pförtnerin betrachten sie er. OBERIN.-FEJED.
staunt. Die Nonnen werden aufmerksam u.
nähern sich.Gas.ca.
Gas.ca.Ma-nu-ell
Ma-nu-ell!A fejedelemsasszony és a kapusnő meglepetten
székiált, az apácák figyelmesekké lesznek és
közelebb jönnek.Des Grafen Sohn der ganz Verschollne,
A gróf fi-a, az a ki el-tűnt!

f *lento* *p*

zu Maritta
Marittáhozzur Pförtnerin
a kapusnőhezzu Maritta
Marittáhozdas al-so ist Ma-rit-ta's See-len-kummer!
Hát ez a gyász a mely szí-ved-be fész-kellLass den Grafen ein. Und du Ma-rit-ta
Be-bo-csát-ha-tod. Te meg, Ma-rit-ta

Tempo I.

p

zeigt auf die Kirche,
a templomra mutatdie Nonnen mit einer Hand.
bewegung verabschiedend.
Diese gehen ab.Die Oberin führt
Maritta über die
Stufen zur Kirche.MAR. im Abgehen.
mentőben.tritt in die Kir-che zum Gebet.
menj o-da be, és mondj i-mát.Az Apácákat egy kézmozdulattal
elbocsátja. Ezek el.A fejedelemsasszony Ma-
rittát a lépcsőn felvezeti a
templomajtéhoz.Ma-nu-el,
Ma-nu-elLicht meiner
lei-kennek

p *espress.*

Die Oberin kehrt allein nach dem Garten zurück.
A fejedelema szony egyedül tér vissza a kertbe.

Seele!
űd-vel

p

pp

DRITTE SCENE.—HARMADIK JELENET.

Durch das Thor im Hintergrunde von der Pförtnerin geführt tritt der alte Graf de la Gasca ein, Claudio in seinem Geleit. Der Graf küsst der Oberin die Hand, Claudio macht eine Kniebeugung. Pförtnerin ab.
A hátsóbea lerő kapu át belép az öreg de la Gasca, kit a kapusné vezet. Kisérőtűben van Claudio. A gróf kezét csókol a fejedelema szonynak. Claudio meghajtat térdei. Kapusnő el.

OBERIN—FEJED.

Allegretto moderato.

mf

p

Was führt den ruhmgekrönten
Dics ko-szo-rú-z-ta had-ve.

GASCA.

Sie-ger in un-ser ar-mes Haus?
zér, haj-lo-kunk-ba mondé mi hoz?

Ihr schmückt zu ei-nem Fest die
Ma ün-ne-plé-szen itt, e

mf

pp

OBERIN—FEJED.

Hal-le? Der Frie-de, den eu-re Tap-fer-keit dem Lan-de zu-rück ge-ge-ben,
he-lyen. Meg ül-jük a bé-ke ün-ne-pét, di csőjt-ve a hó-si har-czost,

mf

p

soll auch in die - sen Mau - ern ge - fei - ert wer - den.
 ki el - len - sé - ge - ink ha - da - it le - ver - te.

Ein Mar-mor-bild der Himmels kö - ni - gin, die eu - ren Waf - fen hat den Sieg ver -
 Em - lék je - lül egy szo - brot ál - li - tunk; a szűz a - nyá - ét, a ki meg se -

liehn, soll fort an zie - ren als e - wi - ges Gedäch - niss unsres Dan - kes. Kommt ihr wohl
 gélt di - a - da - lod - ban, ö - rök i - dök - re az hir - des se há - lánk. Gróf úr ez

GASCA macht eine verneinende Bewegung.
lagadólag int.

selbst das Fest mit uns zu fei - ern? Ein ar - mer Va - ter sucht Trost bei
 űn - ne - pélyt meg ű - li vé - lünk? Fi - am - nak sor - sa ho - zott i -

Maritta erscheint, von den anderen unbemerkt, bei Nennung des Namens Manuel an der Kirchenthür und horcht mit Zeichen höchster ängstlicher Neugier.

OBERIN-FEJED.

Maritta a többiektől észre sem véve megjelenik a Manuel szó hallatára a templomajtóban és aggodó kíváncsisággal figyel.

euch. So ist Graf Ma-nu - el euch im - mer noch ver - lo - ren?
de. Hát még gróf Ma-nu - elt nem tud - ja sen - ki hol van.

GASCA.

OBERIN-FEJED.

Wer ist der Künstler, der das Werk geschaffen? Nicht kenn' ich ihn von Angesicht,
Mi fé-le mű-vész al-ko-tá a szo-brot? Én so se lát-tam még u-ram

doch sei-ne Jün-ger sa-gen, krank sei des Meisters See-le, sein Werk al-lein sei sein
de ta-nu-ló-i mond-ják, be-teg a lel-ke ré-gen, 's vi-ga-sza csak ez a szo-

GASCA.

Trost. So ist's, umnachtet ist sein Geist Ma-nu-el ist's, Al-vá-rez de la Gas-ca's
bor I-gaz! Homály ül szel-le - mén, Ma-nu-el ö, az if-ju de la Gas-ca

VIERTE SCENE.-NEGEDIK JELENET.

Maritta stürzt mit einem Aufschrei aus der Kirchenthür hervor und bleibt mit dem Ausdruck der Überraschung und des Entsetzens auf der obersten Stufe stehen. Alle bli-
cken erschreckt auf. Claudio eilt hinauf und schliesst Maritta in die Arme.

CLAUDIO.

Sohn! Maritta feliskolt, kiűp az ajtóból és meglepette, megrémült a legfelső lépcsőfokon.
größl Mind ijeden szék. Claudio fel-iet horra és székli.

Maritta, Maritta mein Kind!
Maritta, Maritta mi lelt?

f *sf* *p*

MAR. mit Schmerz
széghalomat

CLAUDIO führt Maritta die Stufen herab.
levezeti a lépcsőkon

Mein Va-ter ist's wahr?
I - gaz hát, a - párn?

Fas-se dich Tochter!
Eszméj le - á - nyom!

Sieh den Grafen hier, seines
I - me Gas-ca größl kér hogy

p

MARITTA mit Leidenschaft
szenevőlytel

GASCA.

Sohnes Rettung hofft er von dir.
mentsdmeg né - ki a gyer-me - két.

Wo ist Manuel? Zu ihm!
Hol van Manuel? Vigyetek hozzá!

Als
Ott

Poco Andante.

pp *rit.* *p*

Mar - mor.bild - ner le - bet er stil. le dem Ge - dächt.niss der ver.lor'-nen Ge-
él a mű - te - rem - ben az ár.va Szel.ke foly ton ar - ra gon - dol, kit

lieb - ten allein. Nachdentheu - e - ren Zü - genformter denMarmor, das
 el - ve - szí - tett. 'Smin - táz - za vo - ná - sit, 'smárvány - ba vé - si, hogy

Bild - niss wur.de ihr Widerschein, dasMarmor - bild - niss der Got - tes -
 lás - sa min - dig, ma - ga e - löttl! És az a szob - ra a szűz a -

mut - ter, das ihr als Friedensdenkmal empfängt, es ist dein Bild niss Ma -
 nya - nak, melyott fog áll - ni há - la je - lül! Az a te ké - ped Ma -

cresc. *mf*

rit - ta, des Mäd - chens, nach dem sei - newun - - de See - - le ver -
 rit - ta, Ma - rit - ta kit á - hit, kit lel - - ke egy - - re so -

langt!
hajt!

p cresc. *ff*

Tranquillo.

Viel leicht, dass dei ner Lie be die Wahn ge bil de
Tán lel ke bo rú ját a te gyön ged szód el

p

wei chen.
ü zi.

Kapnst einem Kranken du die Hand zum Bun de rei chen?
Oh készvagy-e ke zét ke zed del egy be, füz ai?

p

MARITTA.

GASCA.

Lasst mich ihn pflegen, ihm al-lein ist mei-ne See-le er-ge-ben! So willst du voll-
Csak meg ta-lál-jam! Oh ér-zem, megfog gyó-gyúl-ni ná-lam! Hát megteszed

pp *f*

And. * *And.* *

brin-gen, was ich von dir hei-sche, dich Ma-nu-els Rettung lie-be-voll weihn?
azt a mit tö-le-d ki-vá-nok? Men-té-se-re szá-nod min-den e-rőd? *animato*

f *f* *f*

MARITTA.

GASCA.

Was soll ich thun? Mein Le-ben ist sein! So hö-re: ein Ge-
Bár mi, ha kell: meg-men-tem ötl! Am hall-jad: Vol-na

p

And. *And.* *

dan-ke er-füllt mei-ne See-le von ihm er-hof-fe ich Wen-dung zum
ter-vem, a mely-től re-mél-ném hogy gyer-me-kem me-gint az lesz, ki

And. *And.*

Glück;
volt.

ge_lo - be mir blind zu ge_hor_chen
Ha meg fo_ga - dod, mi-re kér_lek.

Ma_rit_ta du ge_ -
Tán viz_sza hoz_ha -

Alc. *

winnst den Ge - lieb - ten ins Le - ben zu_rück! Ich ge_lo - bel
tod bús sze_mé - be a vi - dám mo_solyt! Me - gi - gé - rem!

MARITTA.

f

Allegro deciso.

MARITTA. Ma_nu - el al - lein nur er -
Ma_nu - el, csak ő, csak is

OBERIN-FEJED. Dass Gott in Gna - den euch
Oh bár - ha szí - ved - re -

GASCA. Ein - - - Ge - dan - ke er -
Ter - - - vet szót - tem 's va

CLAUDIO. Ge - trost nun glau - bet und
Va - ló - sul vég - re szí -

Allegro deciso.

f

Alc. *

füllt mei ne See - le, für ihn nur er-sehn' ich die Wen - dung zum Glück; Ma.nu.
 ő szi - vem ál - mal Csak ar - ra so - vár - gok, hogy ő le - gyen ép! Ma.nu.

aus - er - wäh - le zu ihm ich be - te für eu - er Glück; dass
 rá ta - lái - na! I - mád - ko - zom, hogy me - gint le - gyen ép! Oh

füllt mei ne See - le, von ihm er - hof - fe ich Wen - dung zum Glück;
 ló ra ha vál - na: tán hol - nap gyer - me - kem uj - ra ép!

hofft mei - ne See - le, ge - stal - ten will sich die Wen - dung zum Glück; ge -
 vem nek az ál - ma, tán hol - nap Má - nu - el uj - ra ép! Va -

el al - lein nur er - füllt mei - ne See - le, Ma.nu - el al - lein, Ma.nu.
 el csak ő, ah csak ő szi - vem ál - mal Ma.nu - el, csak ő, Ma.nu.

Gott in Gna - den euch aus - er - wäh - le, dass Gott in Gna - den euch
 men - nyek aty - ja fi - gyei i - mám - ra, oh men - nyek aty - ja fi -

ein Ge - dan - ke er - füllt mei - ne See - le, er - füllt mei - ne See - le, er -
 Ter - vet szót - tem sva - ló - ra ha vál - na, tán hol - nap a gyer - me - kem

trost nun glau - bet und hofft mei - ne See - le, ge - trost nun glau - bet und
 ló sul vég - re szi - vem nek az ál - ma, va - ló - sul vég - re szi -

cresc.

el al - lein, Manu - el al - lein er - füllt mei - ne See - le, ich ge -
 el csak ő, Manu - el csak ő, csak ő szí - vem ál - ma! En a -

aus - er - wäh - le zu ihm ich be - te für eu - er Glück —
 gyelj i - mám - ra: se - géd meg ő - ket, se - géd e képi —

füllt mei - ne See - le von ihm er - hof - fe ich Wen - dung zum Glück. Ge -
 ép, ah va - ló - ra ha val na hol - nap a gyer - me - kem épi Fo -

hofft mei - ne See - le ge - trost nun glau - bet und hof - fet mei -
 vem nek az al - ma va - ló - sul vég - re szí - vem nek ré -

lo - be dir blind zu ge - hor - chen Ge - bie - ter, ich ge - lo - be dir
 kár - mi - re kész va - gyok ér - tel Pa - ran - csolj én a - kár - mi - re

in Lie - be ver - bun - den aus Klos - ter - mau - ern kehrt
 Hogy hú - sze - re - lem - ben új let - re kel - ve hadd

lo - be, ge - lo - be mir blind zu ge - hor - chen Ma - rit - ta
 gadd meg, fo - gadd meg hogy bár mi - re kész vagy Ma - rit - ta és

- ne See - le den Lohn nun der Treu - e er rin - get Ma - rit - ta
 - gi ál - ma, majd hú - sze - re - lem - ben új lét - re kel - nek,

p

blind zu ge - hor - chen, ich ge - lo - be dir
kész va - gyok ér - tel En a - kár - mi - re

Glück - li - che ihr ins Le - ben zu - rück, ins Le - ben zu -
lé - gyen az út - jok ö - rök - re - szép! Mind ö - rök - re

du ge - winnst den Ge - lieb - ten ins Le - ben zu - rück, ins Le - ben zu -
ak - kor gya - szunk he - lyé - be de - rü nap - ja lép! De - rü nap - ja

sie ge - winnt den Ge - lieb - ten ins Le - ben zu - rück,
Es a - gyá - szunk he - lyé - be de - rü nap - ja lép!

cresc.

f

f

f

f

blind zu ge - hor - chen Ge - bie - ter! Wie ge - winn den Ge -
kész va - gyok ér - tel Pa - ran - csolt! De ho - gyan é - rem

rück, kehrt Glück - li - che ihr ins Le - ben zu - rück, in
szép! Hadd lé - gyen az út - jok ö - rök - re szép! in
Hogy

rück, du ge - winnst den Ge - lieb - ten ins Le - ben zu - rück du ge -
lép! Hosz - szú gya - szunk he - lyé - be a de - rü nap - ja lép! Hosz - szú

sie ge - winnt den Ge - lieb - ten, sie ge -
Hosz - szú gya - szunk he - lyé - be Hosz - szú

f

f

f

f

lieb - ten ich, wie ge - winn den Gelieb - ten ich ins
 el - a czélt, ah ho - gyan é - rem el? Ah ho - gyan

Lie - be ver - bun - den, aus Klos - ter - mau - ern kehrt Glück - li - che
 hú sze - re - lem - ben új lét - re kel - ve szép lé - gyen az

winnst den Ge - lieb - ten ins Le - ben zu - rück, du ge -
 gyá - szod he - lyé - be de - rú nap - ja lép! hosz - szú

winnt den Gelieb - ten ins Le - ben zu - rück, ins Le - ben, ins
 gyá - szod he - lyé - be de - rú nap - ja lép! De - rú nap - ja

Le -
 é -

ihr ins - Le - ben, in Lie - be ver - bun - den, in Lie - be ver - bun - den
 út - jok - hú sze - re - lem - ben, óh hú sze - re - lem - ben hadd lé - gyen

winnst den Ge - lieb - ten ins Le - ben, ins
 jaj - nak he - lyé - be de - rú, a de -

Le - ben, du gewinnst den Ge - lieb - ten ins Le - ben, ins
 lép, a hosz - szú gyász - nak he - lyé - be de - rú nap - ja

ben ich wie
ren el

kehrt ihr ins Le ben, kehrt ihr ins Le
ét jok ö rok re szép, ch badd lé

Le ben du gewinnst den Ge.lieb
rü nap ja lép mo.soly gó de.rü

Le ben, ins Le ben, ins Le
lép, a ce rü a de re

der zu rück?
ah mi - kép?

ben zu rück!
gyen e - képl

ten zu rück!
nap ja lép!

ben zu rück!
nap ja lép!

Allegro moderato.

OBERIN - FEJED.

GASCA.

Das Fest beginnt, es naht der Zug. Ich kehre unter den Gläubigen wieder,
 Kez-dó-dik im a szentün-ne-pély! Én vissza té-rek a hi-vek so-ra-ban.

(Glockengeläute - Harangszengés.)

ab
 el
 Maritta sei treu und mu-thig und klug!
 Marit.ta vi-gyázz! Ű-gyes légy, s ne félj!

p

etwas schneller als früher.

Maritta verbirgt ihr Gesicht im Kleide der Oberin, diese richtet sie liebevoll auf.

OBERIN - FEJED.

Maritta a fejedelmasszony ruhájába rejtí arát, ez felemeli.

Was zagst du Kind? Des Grafen
 Ne csüg-ge-dezz! És tedd meg

Poco Andante.

p

MARITTA.

Willen sollst du ge-treu-lich-nun-erfül-len. O ed-le Frau mein Herz erbebt wie wird sich's
 azt, mi-re Má-nu-el-nek aty-ja meg kért. Oh jaj szí-ven oly nyug-ta-lan! Tán el van

p

wenden, wie voll-en-den was mir sein Wille auf-erlegt?
 ér-ve üd-vöm ré-ve. Tán min-den, minden vesz-ve van!

OBERIN- FEJED.

Andante con moto.

O Ma-rit - ta
 Oh Ma-rit - tám

hab' Vertrau-en dei-ne Sehn-sucht wird gestillt; fröhlich vorwärts darfst du schau-en,
 biz-va biz-zal lásd én se-tem, én tu-dom. Nem hagy el az ég ke-gyel-me,

für sich
 magában

schön sich dein Geschick er-füllt. Hei-li-ge sel-ber könn-ten nei-den ei-nes Wei-bes
 ál-dás ki-sér ú-ta-don! Oh van e-szen-tebb vég-zet an-nál, mit az ég a

♫ ♫ ♫ ♫ ♫ ♫

hold Geschick, wie es Gott dem Weib ge - ge - ben Liebesloos und
 nő - nek ad? Szé - bet nem te - remt az Is - ten, mint jó hit - vest

cresc.

Rea.

Mutterglück! Mü - de trauert hin - ter Mauern, die zu le - ben nicht gewagt.
 jó a - nyátl! 'A ki el - ni nem me - ré - szelt, her - va - doz ő - röm - te - len:

p

*Rea. Rea. **

Hei - li - ge sel - ber könnten nei - den ei - nes Wei - bes hold Geschick,
 Nem zú - go - ló dom meg a - dás sal ten - gem á - tal bús te - lem!

*Rea. Rea. Rea. Rea. Rea. **

wie es Gott dem Weib ge - ge - ben Liebesloos und Mutterglück! Mü - de trauert
 Szé - bet nem te - remt az Is - ten, mint jó hit - vest jó a - nyátl. Nin - csenszentebb

cresc.

*Rea. Rea. **

hin - ter Mauern, die zu le - ben nicht gewagt. Es gesche - he Herr, dein Wil - le
 vög - zet an - näl mit az ég a nõ - nek ád! Mást a - kart az ég - nek aty - ja

p *cresc.*

La La La La La

im - mer dar - es gesche - he Herr, dein Wil - le
 en - ve - lem! 'S meg a - dás - sal ten - gem á - tal

f

La La *

im - mer dar! Ich hab' ent - sagt,
 bus - te - lem! O - röm - te - len,

cresc. *dim.* *sf*

La *

ich hab' ent - sagt.
 ö - röm - te - len!

pp

La La *

SIEBENTE SCENE. — HETEDIK JELENET.

Die Nonnen kommen herbei und vollenden den Schmuck der Nische. Landvolk zieht ein.

Az Apáca k jönnék és befejezik a fülke díszítését. Földrajt jön.

Allegro non troppo.

Glockengeläute — Harangesenges.

f *simile*

m. s.

m. s. *m. s.* *m. s.* *ff*

FRAUEN.-NÖK.

CHOR der LANDEUTE. Der Krieg ist zu En - de all Heil, all Heil!
FÖRNEP KAKA. A har - czok za - ji - nak im vé - ge lőre!

MÄNNER.-FÉRFIK.

rit.

Nun wird uns wie der Freiheit zu Theil all Heil, all Heil! Mu.sik und
 6 - let ser - ken hal - mo'sme zön, hal mon 'sme zön! Ez szöl a

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score consists of two systems. The first system has four measures, and the second system has four measures. The piano accompaniment features a prominent triplet in the first measure of the first system and a triplet in the first measure of the second system. The voice part has a melodic line with some grace notes and a final flourish in the last measure of the second system.

Tanz und Fesren - tes glanz nun wird uns wie - der Freu - de zu
 dal, ö röm ri - a - dal - Mi - enk, mi - enk - lat a di - a -

A musical score for a piano piece, likely from the 'The Merry Widow' operetta. The score is written for piano (p) and features a complex, fast-paced melody in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The piece is marked with a forte (f) dynamic and includes various musical notations such as slurs, ties, and ornaments.

Theil der Freude
 ju hlei, ju ch lei!
 a - di a - dall

Musik und Tanz zum Fes - tes -
 A gyász ki bal les szol a

glanz!
dall!

p

Erst dem Himmel Dank ge-bracht, der uns be-schützt
Ald - juk mos-tan az e - get, mely el - ü - zé vor Feindes-
a fel-le-

der uns beschützt
mely el - ü - zé

macht,
get,

p

erst dem Himmel Dank ge-bracht, der uns beschützt
ald - juk mos-tan az e - get, mely el - ü - zé vor Feindes-
a fe-le-

der uns beschützt
mely el - ü - zé

macht!
get!

Dann a-ber geht's zum Spiel und Tanz zur
De az u-tán legy-ünk vi-gan-es

cresc. *mf*

Le - bens - freu - de im Son - nen - glanz, zyr Le - bens - freu - de
tán - czot rop - junk mind an - nyi - an! Es rop - junk tán - czot

f *ff* *sf*

Rea *Rea* *Rea* *Rea* *Rea* *Rea* *Rea* *Rea*

im Son - nenglanz!
mind an - nyi - an!

mf *ff*

Rea *Rea* *Rea*

EINZUG - MENET.

Aufstellung des Volkes. Begrüssung durch die Oberin. Graf de la Gasca in einfacher Kleidung tritt mit Claudio u. Maritta hinter einen Pfeiler im Kreuzgang. Die Bildhauer kommen u. tragen die verhüllte Marmorstatue ruh.

A nép sorba áll, a főszereplőket üdvözlő üzenet. Gróf de la Gasca egyszerű ruhában belép, vele Claudio és Maritta; mindhármán a folyosó egy pillére mögé állnak. Jönek a szobrászok és hoznak a sarongyot, melyen a lelakart márványszobor van.

Marcia religioso (Tempo moderato).

p *mf*

CHOR der BILDHAUER.
SZOBRÁSZOK-KARA.

TENORI.

Wir üben das Bildner
Im Irt van a szüz d-

BASSI.

cresc. *mf*

Gna - den - mut - ter, wie es des Meisters Hand ge - schaf - fen ein Dan - kes
nyá - nak ké - pe, a mint a mes - ter meg - fa - rag - ta: lgy ad - va

sie stellen die Bahre nieder.
letessék a szegyhát.

denk - mal für die Heh - re, die Sieg ver - lie - ben un - sern Waf - fen.
há - lát az é - gi, nö - neck, ki ser - ge - in - ket gyöz - ni hagy - tal

cresc. *p*

OBERIN-FEJED.

Des Künstlers Werk sei unwillkom - men wir wol - len ihm hier die Stät - te bescheeren, wo
Kö - szön - jük né - ki szent a - do - má - nyát! Sa temp - lom fa - lát di - szít - jük e mű - vel. A -

p

hin die Gläubi-gen lie-bevoll kommen, die Gottes-mut-ter im Bild zu ver-eh-ren.
mott fog áll-ni a hó-szi-nú már-vány, ott fog-ja i-mád-ni a nép jámborsá-í-vel.

And. *And.* *And.* *And.*

Manuel tritt als Letzter allein ein. Er bleibt einen Augenblick zögernd auf der Schwelle stehen. Dann schreitet er hastig vor bis

espress.

zur Statue, legt seine Hand auf die Bahre u. weist mit geheimnisvoller Miene Alle aus deren Nähe fort, flüstert mit der Statue u.

espress.

nimmt keinen Theil an den übrigen Vorgängen.

OBERIN - FEJED.

Tretet zum Ge-be-te
A szo-bor még itt ma.

Alles strömt in die Kirche bis auf
 Maritta, Gr. Gasca u. Claudio, zu Manuel.
 Mind be a templomha, csak Maritta, a két Gasca és Claudio Manuelhoz.

ein, e. he das Marimbild wir weihn, gefällt euch mir die Hand zu reichen, ed - ler
 rad, mig a mi-sé-röl ki-jö-vünk. Ste nem jösz vé-ünk if - ju mű-vész a mi.

Meis-ter; wollt ihr nicht mit mir in die Kir-che tre-ten, dass gnä-dig er auf eu-er
 sé-re? Add ka-red's je-rünk be a töb-bi-ek-ke! És mondj i-mát te is, hogy

Werk her-nie-der schaue, zum Geber al-les Gu-ten be-ten?
 Is-ten áld-ja mun-kád 'sve-zes-se jó-ra min-den lep-ted!

cresc. *f*

8

MANUEL zu Silvio
Silviohoz

SILVIO.

Sil-vi-o ist dies das Klost-er, dem die Ge-lieb-te ich nun an-ver-trau? So ist es
Sil-vi-o, ez-e a klast-rom, mely-nek a drá-ga nót ma át a-dom? Ugy van

Più mosso.

MANUEL ganz verändert leidenschaftlich zur Oberin.
egyezen átváltozva, szenvedélyesen a fejedelemszonyhoz.

Meis-ter. Hört mich ed-le Frau! mein Al-les
Mes-ter. Ertsd riegt asz-szo-nyom, hogy min-de-

mf

geb' ich in eu-re Hand! Al-les, was ich je an Glück gekannt,
nem a-dom át ne-ked! Nincs a föl-dön úd-vöm mas, csak ez!

f

was ich im lie-be-vol-len Her-zen trug Ma-ri-a die Ge-lieb-te
Ez a szo-bor szí-ve-m-nél ősz-sze-nőtt! Ez Már-ja én Ma-don-nám

p

OBERIN FEJED.

mit dem Krug! Eu-er Werk wird der Stolz uns-res Klosters sein,
 óvd meg őt! Klast-ro munk-nak e mű büsz-ke-sé-ge lesz,

sie reicht ihm die Hand und führt
 kezét nyújtja neki s a templom felé

kommt der Herr empfangt den Se-gen beim hei-li-gen Al-tar.
 jöjj most u-ram, 's fo-gadd az ál-dást a szent ol-tár e-lőtt.

ihn mit Gewalt nach der Kirche.
 vezeti.

Orgel.

CHOR hinter der Scene.
 KAR a színelő mögött.

SOPR. ALT
 TENOR BASS.

A-ve Ma-ri-

etwas langsamer als früher die

Glockengeläute - Harangszénes.
 A G

a gra - ti - a ple - na do - mi - nus te - cum

be - ne dic - ta tu in mu li - e

ACHTE SCENE. - NYOLCZADIK JELENET.

GASCA.

Nun gilt es Marit.ta
Most el jött az ó. ra,

- ri - bus.

Allegro.

cresc

sf

MARITTA.

hal-te dein Ver-spre-chen. Be-feh-let ed-ler Herr was soll ich thun?
 áll-sza-vad-nak lány-kám. Pa-ran csolj jó u-ram! Szólj mit-te-gyek?

GASCA

Dort in die Bü-sche mit dem Marmor schnelle,
 A szob-rot rejt-sük el o-da men-ten.

Die beiden Bildhauer Silvio und Rodrigo
 Silvio és Rodrigo a szoblyát a

und du hier-her an seine Stel-le!
 Te né-ked kell be-lye-re áll-nod!

nehmen die Bahre mit der Statue und verstecken diese hinter den Bäumen, dann stellen sie Maritta in die Nische u.
 szoborral- elrejtik, Marittát a félkebe állítják,

drappieren sie mit weissen Gewändern u. geben ihr den Krug in die Hand.
 fehér leplekkel drappirozzák, majd kezébe adják a korsót.

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff features a complex accompaniment with many sixteenth notes, including triplets. There are dynamic markings like *mf* and *f* in the bass staff.

The second system continues the musical piece. The treble staff has a melody with various intervals and rests. The bass staff has a dense texture of sixteenth notes. Dynamic markings include *mf* and *f*.

The third system shows the continuation of the melody and accompaniment. The treble staff has a rising melodic line. The bass staff has a steady accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present.

The fourth system concludes the piece. The treble staff features a descending melodic line. The bass staff has a final accompaniment. The system ends with a *lento* marking and a *p* (piano) dynamic.

Nun bleibe re-gungslos bis Ma-nu-el dich grüsst mit süssem
 Állj mo-z-da-lat - la - nál aig hoz-zád Má - nu - el bu-csu-z-ni

Abschiedswort. Dann le-be auf! O dass das Werk gelänge, dass ich euch Beide sah ver.
 oem jön el, 'sak - kor é. ledj! Oh bárcsak si - ke-rül-ne, bár nyerném vissza ál - ta.

eint im Glück.
 lad fi - am!

Vivace.

CLAUDIO.

Sie kommen schon zurück. O Gott nungilt es meines Kin-des
 Im-már ki-jő a nép, nagy ég Te-kints le szá-ra gyer-me.

NEUNTE SCENE. – KILENCZEDIK JELENET.

Das Volk strömt aus der Kirche.

A nép kijönlik a templomból.

Leben!
kenrel!

mf

SHIVIC.

Manu-el
Manu-el,

vollendet steht dein Meisterwerk.
be van fe - jez - ve nagy mű - ved!

rit.

MANUEL aus tiefer Versunkenheit aufblickend
elmélyüléséből felébredva

Voll.en-det? Nie vollend ich's, nie! Wie meine See - le
Be fe - jez - vel! Nincs be fe - jez - ve, nincs! Szép ál - ma - im - ba

Lento con dolce.

späht in fer-nen Traumes-wei-ten Er-in-ne-rung al-lein kann
bár hogy el me rült a szí-ve-m, nem ad-tam viz-sza még - se

Più mosso.

nicht die Hän-de lei-ten könnt'ich noch ein-mal nur an der
bá-jos ké-pét hi-ven! Önmeg-csak egy-szer kel-le-ne

poco a poco più mosso *p*

Quel-le stehn, o könnt' noch einmal nur mein Aug' sie
lát-nom öt; csak egy-szer áll-na még a for-rás-

wie-der-sehn wie sie in holder Gü-te mir bot den kühlen Trank, beglückend ins Gemüthe ihr
viz-e lött, hol szü-zí-es mosoly-lyal nyúj-tot-ta kor-só-ját, 'néz é-se mint vára-zslat ugy

kla - rer Blick mir drang.
jár - ta lel - kem át.

p espress.

Dürft ein-mal noch ich trin - ken aus je - nem Krug am Quell vielleicht
Oh tő - le még csak egy - szer ha kap - nek hús i - talt ta - lán

m. s. cresc.

in mei - ner See - le tag - te es wie - der hell!
el - őz - la - nek a bús éj mely fog - va tart?

Mein Herz trägt tie - fe Wun - den, mein mü - des, wir - res Haupt kann
Szi - ven - ben an - nyi seb - hely, o - lyan ku - szált a - gyam, Nem

Tempo I.
pp

nim.mermehr gesun.den seit sie mir ward geraubt!
is lesz bol - dog ó - rám, a mig ő mesz - sze van!

cresc. *f* *stretto* *p*

OBERIN.-FEJED.

Sie giebt ihm einen Zipfel des
dieselbe verhüllenden Tuches.

Ed-lerMeister ent-hül-le selbst deinWerk.
If-ju mester lep-lezd le mű-ve-det!

Kézbe adja a lepel csúcsát, az apáczk
segítenek leoldani a leplet.

p *pp*

MANUEL tritt nahe an die Statue und betrachtet sie.
Közel-ebb jár a szoborhoz és nézi.

mit ausbrechen-
derVerzweiflung.

DasWerkvoll-en-det und sie ist so schön, sie gleichtihr ge-nau!
A mun-ka megvan. Es szép a szo-bor. Ah ép i-lyen ő.

Nur hier kitéző kétség-
benedés. Csak itt! *Allegro.*

p *accel.* *cresc.*

wendet sich flehend zur Oberin.
kényezgve a fejedelem asszonyhoz.

nicht voll-en-det!
Itt van hi-jal

ff *8* *lento* *5* *p*

Müsst ihr denn so ei - len? Lasst mich noch feilen hier an der Hand, den Hammer Rodrigo!
Ne - si - ess, oh kér - lek, se - git - ni kellmég, itt a ke - zén. vésöt

schreiend
krielt

Allegro.

mf *sf*

Manuel stemmt das Eisen an Ma-
rirta's Hand. Sie zuckt zusammen.

Manuel a kulacsot ráfogja Maritta
kezeire, ez összerendül.

Hal was war das?
Ha mi volt es?

Er starrt einen Augenblick auf die Statue, dann mit schmerzlich entsagendem Ausdruck.

ERK percüg rászor a szoborra, aztán fájdalommal lemondással.

Der Mar - mor bebt?
Moz.dúlt a kő!

tritt wieder an die Statue streichelt liebkosend ihren Arm, er erschrickt und fährt zurück.
Ismét a szobor mellé lép és megcirógatja karját. meglepettén visszahökken

Kalt ist der Stein, der Traum entschwebt!
Kő ez csu-pán nem ő, nem ő!

Dein Ru-
gitato. Ru-
sempreforte

mit steigender Erregung.
növekvő felindulással.

Kleid ist weich, die Hand ist warm, die Ge-stalt er-
há - ja hágy! E kéz me-leg, ez a test re-

bebt, sie hebt den Arm, sie beut mirden Krug gefüllt mit Himmelsthauder Sehn-sucht
meg! E kar mo-zog i - talt is ki-nál, melyjobb az Gd-vös-ség-nek há-b - ja-i -

schreiend
kiált
MARITTA.
stills
náll
Maria, sie lebt!
Él!
Manuel!
Manuel!

cresc. *fz* *p*

MANUEL. stürzt ohnmächtig zusammen, Maritta kniet neben ihm nieder u. nimmt seinen Kopf auf die Knie.
ájultan összeesik, Maritta le térdel melléje és térdére fekteti fejét.

Maritta!
Marittal

p *cresc.*

SOPR. *pp* O hei - li - ge Ma - don - na
ALT. Ma - don - na! Szel - le - mé - röl

TENOR. Was geht hier vor,
Cso - dás, cso - dás!

CHÖR des VOLKES - NEP KARA. Was geht hier vor,
Cso - dás, cso - dás!

BASS. *pp* *unis.* be - giebt ein Wun - der sich?
Mi - lyen föl - tá - ma - dás!

Was geht hier vor,
Cso - dás, cso - dás!

be - giebt ein Wun - der sich?
Mi - lyen föl - tá - ma - dás!

GASCA. *pp* Ein Oh

zeig dich ihm gnä - dig - lich!
uz - zed el a ho málytl

Be - giebt ein Wun - der sich?
Mi - lyen föl - tá - ma - dás!

GASCA.

sotto voce

Wun-der lass ge-sche-hen, er-lö-se sei-ne See-le
 te ma-lasztal tel-jes, Ol-tal-mazz és ke-gyelmezz

CLAUDIO. *sotto voce*

Ein Wun-der lass ge-sche-hen, er-lö-se sei-ne See-le
 Oh te ma-lasztal tel-jes, Ol-tal-mazz és ke-gyelmezz

sotto voce

SOPR. - - - - -
 ALT. Thu' dei-ne Gna-de kund, und
 Oh Is-ten any-ja vődd! És
 TENOR. - - - - -
 BASS. - - - - -

- - - - -

des Meisters der dir dien-te gieb Ma-nu-el uns wie-der
 a mes-tert büsz-ke-sé-günk! Oh ad-jad visz-sza né-künk!

des Meisters der dir dien-te gieb Ma-nu-el uns wie-der
 a mes-tert büsz-ke-sé-günk! Oh ad-jad visz-sza né-künk!

mach sein Herz ge-sund, schenk ihn der Welt aufs neu
 gyó-gyítsd meg szí-vét! Mely szel-le mé-re szállt,

- - - - -

mach' sei - ne See - le frei!
 ob üd ei a ho - malyt.

TENOR.
 CHOR der BILDHAUER.
 SZOBRA SZOK - KARA.
 BASS.

Er - wa - che Meis - ter, er - wa - che
 Oh eb - redj mies - ter, oh eb - redj!

Poco più animato.

p

schütt - le den Schlum - mer ab, dein Traum ward ja le -
 Ráz - zad le szen - de - red! Va - ló - vá lett az

ff *ff* *ff* *

ben - dig nimmt al - les Leid dir ab. Das
 ál - mod: Lp mel - léd áll sze ret! Im

ff *

Werk dei ner Hän de preisst sei nen Schöp-fer laut
ten - nen al - ko - tá - sod, gyön gé - den néz le rád;

Ma ri - a mit dem Kru ge, die heh - re, heh - re,
a kor - sós Is - ten any . ja! Csak föl - di uő, csak

heh - re Got tes braut Ge-
föl - di nő a - rád! En

heh - re Got tes braut Ge-
föl - di nő a - rád! En

heh - re Got tes braut Ge-
föl - di nő a - rád! En

heh - re Got tes braut Ge-
föl - di nő a - rád! En

lieb - ter hö - re mei-ne Stim - me, Ma -
 é - de - sem - nem hal - lod han - gom? Ma -

Andante con moto.

pp

And. *And.* *And.*

rit - ta ist's, die zu dir spricht er -
 rit - ta az, ki szól ve - led, o -

And. *And.* *And.* *And.*

wa - che Ma - nu - el, er - wa - che Ma - nu - el die
 szól - jon éj - sza - kád, o - szól - jon éj - sza - kád, vir -

And. *And.* *And.* *And.*

Min - ne er - war - tet dich im Ta - ges - licht.
 rad - jon a reg - ge - led! A reg - ge - led!

And. *And.* *And.* *And.* *And.*

Öff - ne dein Au - ge, lass mich bli - cken in sei - ne Tie - fen klar und
 Vesz - sze - med én - rám, hadd - hogy lás - sam azt, a mi mé - lyi - ben ra -

mf

hell, lass dei - ne See - le mich er - qui - cken wie
 gyögl. Mint haj - dan ott a for - rás mel - lett! Tán

poco rinf

einst am stil - len Wal - des - quell.
 most is eny - het ad ha - tok!

din. p

Rea. Rea. Rea.

Tempo I.

Da stand Ma-nu-el an der Quel-le Rand, so schön wieder Tag und die
 Ott állt Ma-nu-el sü-rú lomb a - latt az-tán o - da-ment hol a

pp

Fed. à chaque mesure

Son-ne; er trat zu dem Magd-lein, er fasst ih-re
 lány volt, meg fog-ta ke-zét sze-li-den, sze-li-

Hand und rings-um blüht Früh-linge-won-ne,
 den skö-rös-kö-rül ró-zsa-vi-rág-zott!

Früh-linge-won-ne, Früh-linge-won-ne ah,
 Ró-zsa-vi-rág-zott, ró-zsa-vi-rág-zott ah

ró - zsa vi - rág - zott kő - rös - kő.rül, ah

er beginnt sich zu regen
Ma.nuel megmozdult.
ah Früh - lings-won - nel!
rő - zsa vi - rág - zott, rő - zsa vi - rág - zott!

Moderato.
Ach Ma.nu.el mein Licht, mein Le-ben, die Freu.de keh - ret bei uns
Ah Ma.nu.el én űd - vőm, é.l - tem! Szi - vem - be meg - tért a re -

ein; meny! Gott sel.ber hat dich mir gegeben, er.wa.che, erwache ich bin
Ma vissza ad én nekem is. ten. óh éb.redj, óh ébredj! íégy e -
cresc.

dein, bin dein!
nyém, e nyém!

f *dim.*

MANUEL richtet sich langsam auf.
lassan felgyenesedik

Manuel kommt langsam zu sich, blickt von Maritta zur Statue.
Manuel lassan-lassan magához tér, előbb Marittára, 'után a fülke felé néz.

Ma-rit-ta, bist du es wirk-lich,
Ma-rit-ta, te vagy va - ló - ban?

accel. *p*

MARITTA.

und hab'ich nicht ge - träumt?
Oh hát nem ál - mo - dóm?

Ma-nu-el dein ei - gen auf
Ma - nu - el nem á - lom! Ti -

Più mosso. *f*

e wig dir ver - eint!
éd va - gyok, ti - édl

f

MANUEL springt auf u. streicht sich über die Stirn.
 felugrik, végig simítja homlokát.

er erblickt seinen Vater,
 mit wiederkehrender Dürsterheit.

Die Nacht entweicht,
 El száll a köd.

mein Geist wird frei!
 már lát szemeim!

megpillantja atyját, újra elismerel.

Allegro.

nimmt Maritta bei der Hand u. führt sie Manuel zu.
 GASCA kézen fogja Marittát és Manuelt vezet.

Graf de la Gasca hier?
 Mért van a párom itt?

Die Braut in deinen
 Hogy néked álltal

Arm zu legen kam ich her.
 adjam hű megyaszo - nyod!

U. tesso tempo.

fällt ihm in die Arme.
 MAN. karjai közé veti magát.

Manu, ell mein Sohn, nicht groß mehr, dein alter Vater bittet dich. Halte ein! Vorbei das
 Ma-nu-el, fi-am! A-pád i-ránt ne éljen bened már ha-rag! E-lég! Elmult a

Vivace.

Leid, ich leb' auf's neu! Ma-rit-ta, heiss - ge-lieb-te
 jaji El mult a baj! Ma-rit-ta, drá - ga, drá-ga

MARITTA.

Braut von die - ser Hei - li - gen selbst mir an - ver - traut. Vor -
 lány, az Is - ten any - ja te - vé, hogy légy a - ráml! El -

bei das Leid, in Lieb und Treu auf e - wig, e - wig
 mült a a, el mult a baj, légý áld - va szűz a -

Tempo I.

p

MARITTA.

dein! nyám!

MANUEL.

Vor - bei das Leid, in Lieb und Treu - 6 auf
 El - mult a a, el - mult a baj, légý

Vor - bei das Leid, in
 El - mult a a, el -

e - wig, e - wig dein.
 áld - va szűz a - nyám!

Vor - bei das Leid,
 El - mult a a, el -

cresc.

Lieb und Treu - e auf e - wig, e - wig, auf e - wig dein!
 mult a jaj már! A bol - dog - ság mo - so - lyog re. áml

in Lieb und Treu - e auf e - wig, auf e - wig, e - wig dein!
 el-mult a jaj mar, Ma - rit - ta, óh drá - ga szép a - ráml

Schwinge mei-ne See - le dich im Ju - bel-ton auf zur Sternenhö - he,
 Lel - kem szállj fel, szállj fel csil - la - gok fe - lé! Lel - kem szállj fel, szállj fel

Schwinge mei-ne See - le dich im Ju - bel-ton auf zur Stern-en-
 Lel - kem, lel - kem szállj fel csil - la - gok fe - lé! Lel - kem szállj fel,

auf zum Himmelsthron! Se - lig lacht das Le - ben, hei - ter blüht die Welt, von
 Al - ko - tód e - lé! Mondj ott né - ki há - lát, hogy oly szép a föld, hogy

hö - he auf zum Himmelsthron! Se - lig lacht das Le - ben, hei - ter blüht die
 szállj fel Al - ko - tód e - lé! Mondj ott né - ki há - lát, hogy oly szép a

tra. cresc. tra. tra.

tra. tra. tra. tra. tra.

all - mäch - ti - ger Lie - be ist das Herz geschwellt!
 oly é - des az ér - zés, mely iy lét re költ!

Welt von all - mäch - ti - ger Lie - be ist das Herz geschwellt!
 föld hogy oly é - des az ér - zés, mely iy lét re költ!

ff poco rit. a tempo

Dir al - lein Ge - lieb - ter ist mein Herz geweiht
 Szi - vem bol - dog - szá - ga o - lyan vég - te - len.

Dir al - lein Ge - lieb - te ist mein Herz ge -
 Szi - vem bol - dog - szá - ga o - lyan vég - te -

treu, in hei - sser Lie - be durch die E - wig -
 Tö - led el nem tép - het csak a sir -

weihet treu, in hei - sser Lie - be durch die E - wig -
 len. Tö - led el nem tép - het csak a sir - ve -

cresc. ff

[illegible]

dich im Ju - bel - ton auf zur Ster - nen - hö - he, auf zum Himmels - thron.
csil - la - gok fe - lé! Lel - kem szállj, felszállj, fel Al - ko - tód e - lé.

reich auf uns he - rab, Dank er - tönt dir Ma - don - na die uns Se - gen gab.
űdv - nek ár - ja hull, Mért fő - lé - jük Ma - don - nánk len - gett gyá - mo - lúl.

See - le dich im Ju - bel - ton auf zur Ster - nen - hö - he, auf zum Himmels - thron.
szállj föl csil - la - gok fe - lé! Lel - kem szállj, fel szállj, fel Al - ko - tód e - lé.

reich auf uns he - rab, Dank tönt dir Ma - don - na die uns Se - gen gab.
űdv - nek ár - ja hull, Fő - lé - jük Ma - don - nánk len - gett gyá - mo - lúl.

reich auf uns he - rab, Dank tönt dir Ma - don - na die uns Se - gen gab.
űdv - nek ár - ja hull, Fő - lé - jük Ma - don - nánk len - gett gyá - mo - lúl.

reich auf uns he - rab, Dank tönt dir Ma - don - na die uns Se - gen gab.
űdv - nek ár - ja hull, Fő - lé - jük Ma - don - nánk len - gett gyá - mo - lúl.

strö - met reich auf uns he - rab, Dank tönt dir Ma - don - na die uns Se - gen
lány - ra űdv - nek ár - ja hull, Mért fő - lé - jük Ma - don - nánk len - gett gyá - mo - lúl.

reich auf uns he - rab, Dank tönt dir Ma - don - na die uns Se - gen gab.
űdv - nek ár - ja hull, Fő - lé - jük Ma - don - nánk len - gett gyá - mo - lúl.

Se - - - - - lig, se - lig lacht das La - ben
Mondj - - - - - ott mondj ott né - ki há - lát

Treu dein Bildniss he - gen wir am heil'-gen Ort, bleib uns al - ler - we - gen
Is - ten any - ja ben - ned lel - kök biz - ha - tik: Hogy majd min - dig ó - vod

thron. Se. lig lacht das Le - ben, hei - ter blüht die Welt von - all - mäch - tiger
lé. Mondj ott né - ki há - lát, hogyoly szép a föld, hogyoly me - nye - i

Treu dein Bildniss he - gen wir am heil'-gen Ort, bleib uns al - ler - we - gen
Is - ten any - ja ben - ned lel - kök biz - ha - tik: Hogy majd min - dig ó - vod

Treu dein Bildniss he - gen wir am heil'-gen Ort, bleib uns al - ler - we - gen
Is - ten any - ja ben - ned lel - kök biz - ha - tik: Hogy majd min - dig ó - vod

gab. Treu dein Bildniss he - gen wir am heil'-gen Ort, bleib uns al - ler - we - gen
lál. Is - ten any - ja ben - ned lel - kök biz - ha - tik: Hogy majd min - dig

Treu dein Bildniss he - gen wir am heil'-gen Ort, bleib uns al - ler - we - gen
Is - ten any - ja ben - ned lel - kök biz - ha - tik: Hogy majd min - dig ó - vod

Rea. Rea. Rea. Rea. Rea. Rea.

hei - ter blüht die Welt. Dir al - lein Ge - lieb - ter
 hogy oly szép a föld, hogy oly bol - dog ér - zés

uns - rer Lie - be Hort. Gna - den - bild wir prei - sen
 föl - di út - ja - ikl! Ké - rünk is Ma - don - na

Lie - be ist das Herz ge - schwellt. Dir al - lein Ge -
 ér - zés, mely új lét - re költ! Tö - led el - nem

uns - rer Lie - be Hort. Gna - den - bild wir prei - sen
 föl - di út - ja - ikl! Ké - rünk is Ma - don - na

uns - rer Lie - be Hort. Gna - den - bild wir prei - sen
 föl - di út - ja - ikl! Ké - rünk is Ma - don - na

uns - rer Lie - be Hort. Gna - den - bild wir prei - sen
 föl - di út - ja - ikl! Ké - rünk is Ma - don - na

we - gen uns - rer Lie - be Hort. Gna - den - bild wir
 ó - vod föl - di út - ja - ikl Ké - rünk is Ma -

uns - rer Lie - be Hort. Gna - den - bild wir prei - sen
 föl - di út - ja - ikl! Ké - rünk is Ma - don - na

ff

ist mein Herz ge-weiht treu, in hei - sser Lie - be durch die
mely új lét - re költ! El nem tép - het tő - led csak a

ff

dei ne Wun der laut, Ma don - na, Ma don - na mit dem
mind szü net len áldd a já m bor a bol dog má t ka

lieb te ist mein Herz ge weiht treu, in hei sser Lie be durchdie
tép - het csak a sir ve reml Tő - led el nem tép - het csak a

ff

dei ne Wun der laut, Ma don - na, Ma don - na mit dem
mind szü net len áldd a já m bor a bol dog má t ka

ff

dei ne Wun der laut, Ma don - na, Ma don - na mit dem
mind szü net len áldd a já m bor a bol dog má t ka

ff

dei ne Wun der laut, Ma don - na, Ma don - na mit dem
mind szü net len áldd a já m bor a bol dog má t ka

ff

dei ne Wun der laut, Ma don - na, Ma don - na mit dem
mind szü net len áldd a já m bor a bol dog má t ka

fz

* * *

E
 sir

Krug pärt! schütz Bräu ti gam und
 Az if ju mät ka

E
 sir

Krug pärt! schütz Bräu ti gam und
 Az if ju mät ka

Krug pärt! schütz Bräu ti gam und
 Az if ju mät ka

Krug pärt! schütz Bräu ti gam und
 Az if ju mät ka

Krug pärt! schütz Bräu ti gam und
 Az if ju mät ka

Krug pärt! schütz Bräu ti gam und
 Az if ju mät ka

8

keit!
rem!

Maritta und Manuel knien Hand in Hand vor der Statue.
Maritta es Manuel kés'a kézen a szobor előtt térdelnek.

Braut!
párt!

keit!
rem!

Braut!
párt!

Braut!
párt!

Braut!
párt!

Braut!
párt!

Braut!
párt!

Braut!
párt!

dim.

smorz.

ENDE der OPER.
VÉGE.



141/1-1965



Terék-kürt 39. sz.
HANGJEGYTÁRSZÓ INTÉZET
KÖNYV-ÉS KÖNYVISMERTSÉGI
MŰINTÉZET.
Függelék 31. 1. 2. 3.